

**« VITA DEI GIUSTI »**  
**MISSIONARI DELL'ETIOPIA NEL SESTO SECOLO :**  
**VARIANTI E INNO**

Secondo la tradizione della chiesa etiopica, gli inizi del cristianesimo in quel paese africano sono da collegarsi al diacono Filippo che battezzò il ministro di Candace, regina d'Etiopia (At 8, 26 ss). E' certo comunque che « piccole comunità cristiane esistevano già almeno nei primi decenni del sec. IV d. C. negli empori commerciali del Regno di Axum »<sup>1</sup>. Nello stesso secolo, s. Atanasio di Alessandria consacrò Frumenzio, di origine siriana, vescovo di Axum, il cui re, Ezana, abbracciò il cristianesimo. All'espansione del vangelo in quel regno contribuì largamente l'immigrazione in Etiopia di vari gruppi di monaci, provenienti dalla Siria e di probabile credenza monofisita, che la tradizione locale adombra, fra l'altro, nel racconto dei « Nove Santi » e dei « Giusti », i cui *Atti*, per quanto redatti assai più tardi, conservano riferimenti all'origine di questi santi dall'impero d'oriente (*Rom*). Il fatto che nell'interno dell'Etiopia, nei secc. VI e VII, fosse ancora necessaria un'opera missionaria, è provato non solo dall'agiografia, ma anche dalle stesse circostanze della introduzione del cristianesimo, che cominciò per essere tra gli Etiopi la religione del sovrano, circostanze le quali dovettero imporre una opera di diffusione e di evangelizzazione<sup>2</sup>.

La « Vita dei Giusti » (*gadla šâdqân*)<sup>3</sup> racconta che, regnando il

---

<sup>1</sup> CERULLI E., *Gli albori del Cristianesimo in Etiopia*, « Enciclopedia Cattolica », Città del Vaticano 1950, vol. V, col. 684.

<sup>2</sup> *Ibidem*, col. 687.

<sup>3</sup> V. traduzione e bibliografia: RAINERI O., « *Gadla Šâdqân* » o « *Vita dei Giusti* » *Missionari dell'Etiopia del sesto secolo*, « Nicolaus », 6 (1978) 143-63. Tra i « Libri più consultati » da GABRIELE DA MAGGIORA per la compilazione del suo *Vocabolario etiopico-italiano-latino ad uso dei principianti*, Asmara 1953, vi è (p. non numerata, 581) il « Ms. *gadla šâdqân. Vita dei Santi Padri che vennero da Roma al tempo di Alamiedâ*. Lo scrivano è Tesfâ Jonas. Si conserva nella chiesa di S. Maria di Materà (Senafè) ».

re d'Etiopia Ella Amiedà<sup>4</sup>, emigrarono da Rom per l'Etiopia 150 monaci, che i dotti fanno risalire a 5.700, i quali, per meglio attendere alla contemplazione, si suddivisero nei solitari luoghi di Bur<sup>5</sup>, sulla montagna di Matarà, nel deserto di Baracnahà, del Soira e altrove. I *santi* vissero per trent'anni indisturbati, senonché avvenne che gli abitanti di Bur, dimenticando Dio, si ribellarono al re Calèb<sup>6</sup>. Allora, per le fervide preghiere dei Giusti, il Signore aprì le viscere della terra, e il re Calèb, che si trovava in Axum, apparve col suo esercito, e sottomise così i rivoltosi. Ma, ripartito il re, i santi monaci furono perseguitati; ogni notte uscivano sulla pianura per cibarsi d'erba. Il proprietario della piana, accorgendosi al mattino della mancanza dell'erba, e pensando che fossero le bestie, volle di notte appostarle. Vedendo venire i monaci, tirò ad uno di essi una freccia: il ferito fuggì coi compagni, i quali, quasi avessero come uccelli le ali, s'involarono nelle loro grotte. In seguito i Giusti si imposero di non mangiar più l'erba della pianura, ma di chiudere gli occhi e di addormentarsi nel Signore<sup>7</sup>.

Il re Gabra Masqal<sup>8</sup>, volendo onorare la loro memoria, edificò tre chiese; ma il re Jacòb, occupando la regione dal mare al fiume Tacazzè, fece saccheggiare le chiese, scatenando una feroce persecuzione, in seguito alla quale morirono molti notabili ed ecclesiastici, mentre gli abitanti furono fatti prigionieri.

Per quanto concerne la storia, mentre la tragica fine dei Giusti ci riporta al tempo di re Calèb, la persecuzione condotta da Jacòb sembra essere posteriore di parecchi secoli. All'inizio « del regno di Susneyos (1607-32), vi fu un ribelle che affermava di essere Jacòb, per cui lo stesso imperatore dovette invadere il Bur. Inoltre scoppiò lo scisma religioso nella suddetta regione, per quanto sia stato quasi subito soffocato »<sup>9</sup>. Quindi, anche la composizione del « gadla sâd-qân », almeno per la parte finale, potrebbe risalire al XVII sec.

<sup>4</sup> Re di Axum, della 2ª metà del V sec. d. C.: cfr. ANFRAY F., *Les rois d'Axoum d'après la numismatique*, « Journal of Ethiopian Studies », vol. 6, n. 2 (1968) 4.

<sup>5</sup> GABRIELE DA MAGGIORA, *1937-1947 Eritrea. Decennio della Missione della Provincia d'Alessandria*, Roma 1949, p. 173, n. 2: « La provincia di Bur comprendeva l'Acchelè Guzài, con lo Scimezana e qualche distretto dell'Agamè ».

<sup>6</sup> Sovrano di Axum del VI sec.: cfr. ANFRAY, art. cit., p. 51; vedi inoltre la seg. n. 46.

<sup>7</sup> GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., pp. 169-77, 215-7; cfr. DORESSE J., *L'Empire du Prêtre-Jean. Vol. I - L'Éthiopie antique*, Parigi 1957, pp. 186-90.

<sup>8</sup> Figlio di Calèb, del VI sec.: cfr. SCHNEIDER R., *Inscription du fils de Kaleb*, « IV Congresso Intern. di Studi Etiopici », Acc. Naz. dei Lincei, t. I, Roma 1974, p. 777 ss.

<sup>9</sup> GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., p. 173; cfr. BECCARI C., *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales*, Roma 1917, vol. XV, p. 179: « Jacob falsus, rebellis in Tigrè, qui demortui Jacob personam induerat »; *Ibidem*, vol. III, pp. 338-9, 348, 413-5.

Questi, in breve, i fatti narrati dalla « Vita dei Giusti », già pubblicata nel testo etiopico<sup>10</sup> e nella traduzione italiana<sup>11</sup>. Col presente lavoro, intendiamo riportare le varianti della stessa « Vita », sia in riferimento al testo<sup>12</sup>, che alla versione<sup>13</sup>, ricavandole dalla « copia di un manoscritto perduto di Baracnahà, copia conservata nella chiesa di Matarà »<sup>14</sup>; diamo inoltre, dal medesimo ms., il testo, seguito dalla nostra versione, dell'inno (*malke'*)<sup>15</sup> dei Giusti, che riteniamo inedito. (Delle parti in *etiopico*, si riporta la foto della copia da me dattiloscritta).

<sup>10</sup> CONTI ROSSINI C., *Ricordi di un soggiorno in Eritrea*, I, Asmara 1903, pp. 2-22; SCHNEIDER R., *Une page du gadla sâdqân*, « Annales d'Ethiopie », 5 (1963) 167-9, pubblica testo e traduzione di « una pagina » del *gadl*, dallo stesso ms. di cui ci occupiamo, che corrisponde a CONTI ROSSINI, *Ricordi cit.*, 13,15-17,10.

<sup>11</sup> RAINERI, « *Gadla Sâdqân* » cit.

<sup>12</sup> Diamo l'indicazione della pg. di CONTI ROSSINI (*Ricordi cit.*), col numero sottolineato, mentre il numero senza sottolineatura indica la linea della stessa pg.; le parole tra le barre sono del testo di CONTI ROSSINI, quelle che seguono, fuori delle barre, sono le varianti corrispondenti del nostro testo. Es.: 13, 1/wa-lâheb/: *ba-sebhat wa-ba-salot. wa-lâheb* = a *wa-lâheb* di pg. 13 linea 1 di CONTI ROSSINI, corrisponde, nel nostro testo, *ba-sebhat wa-ba-salot. wa-lâheb*.

<sup>13</sup> Lo stesso sistema, indicato nella nota precedente, lo usiamo in riferimento alle pgg. e alle linee della traduzione di RAINERI (« *gadla Sâdqân* » cit.); tuttavia, mentre del testo etiopico riportiamo tutte le varianti da noi notate, comprese le congiunzioni e le preposizioni, nella versione ci limitiamo a quelle che modificano il senso del periodo. GABRIELE DA MAGGIORA (*Eritrea cit.*, p. 169) scriveva di possedere « una traduzione in italiano » del ms. del *gadla sâdqân* di Matarà, che speravo di trovare presso l'archivio della Curia provincializia dei PP. Cappuccini di Alessandria, dove P. Gabriele passò i suoi ultimi anni, ma purtroppo la « traduzione » non vi si trova.

<sup>14</sup> SCHNEIDER R., *Une page cit.*, p. 167; la foto della copia del ms. mj è stata gentilmente procurata dal prof. Stefan Strelcyn, che, a sua volta, l'aveva ottenuta dal Dr. Roger Schneider: agli eminenti etiopisti esprimo il mio sincero ringraziamento. I fogli, in fotocopia, in mio possesso, sono 57, di cm. 18 x 13; lo scritto è disposto su 2 coll., con ca. 19-22 parole ciascuna. A margine delle varianti, etiopiche e italiane, faremo riferimento ai ff. del ms.

<sup>15</sup> Sul *malke'* (= immagine, figura), inno in strofe, di cinque versi rimati ciascuna, con cui si esaltano le singole parti della persona celebrata, v. il mio art. *Il Malke' dell'Abuna Ya'qob nella liturgia etiopica*, « Ephemerides Liturgicae », 93 (1979) 227-33. Cfr. *Malke'ata qeddusân abaw za-gadâmâta êrtrâ* (= Effigie dei santi padri dei monasteri dell'Eritrea), bahâlyota aḥâw mâḥbara ḥawâryât Ferê Hâymanot, ba-mâhtamomu « kokaba sebâh », Asmarâ 1962 'âm., p. 206 ss: *Malke'a sâdqân za-bâraknâhâ* (= Effigie dei Giusti di Baracnahà), dove, tuttavia, la « Effigie dei Giusti » è completamente diversa dalla nostra.

9,2/ዜ" : ለ" : ቀ" /፣ ገድሎ፡ ለጸድቃን፣ 3 /ለ" : ን" : ዘ" /፣ (፫.2)

ለክልጻጫድ : ንጉሠ : ኢት" . 4 /ሞ" /፣ ምስለ : ገብሮ፡ ገብረ : ጫካ ኢል . 5 /ኦጎ" /፣ ኮከታወዩ . 5-6 /ለ" : ጸ" /፣ ለቅዱሳን : ጸ" . 6-7 /ኦ" : ተ" /፣ ቡረካን : ጸድቃን : ተ" . 8-9 /በ" : ረ" /፣ በ ሐፀ : ረሀብ . 10 /ለቃለ /፣ ወለቃለ . 13 /ኃ" : ፡ ለ" /፣ ለኃጥካ

(፫.3)

ን : ደቂቀ . 16 /ከሥት /፣ ከብርሀ . 17 /ገ" : ከሉ፡ ሙ" /፣ ገድሎ ሙ : ለሙ" . 18 / ገወዛ : ሙ" : ሕገ /፣ ጠወፀሙ" : ሕገ : ወሥርጻት . 19 /ሊተሂ... ለክርጋብ /፣ ሊተኒ... ለክርጋብ : ንረ . 21 /ኦሞ ኦ" /፣ ኦሞኦርያረ . 22 /ኦሞላካዊተ /፣ ኦሞላካዊ . 23 /ኦሞትገ" /፣ በትገ" . 23-4 /ወንጸሐ፡ ይኩን /፣ ወገድሎ፡ ይኩን፣

(፫.4)

25-6 /ለክለ : በረካ /፣ ወከብሮ፡ ለክለ : ዘመጠረ : ወዘባረከና ሃ . 26 /ወኦርድ /፣ ኦርድ . 10,1-2/ጉቡካን /፣ ኦርጻኢከ : ጉ" . 2 /ዜና" /፣ ዜና : ገድሎ . 3-4 /ኦ" : ይ" : ወ" ፣ ሃሌ : ሉያ /፣ ወበሞጽና ኦ ቲሃ : ለኦቅሌስያ : ፡ ክለ : ይሴብሌ : በሃሌ" . 6 /ፀ" : በሃ" /፣ ፀሐያ : ፡ ሃይማኖቱ . 7 /ሥንያ... ጫርያም /፣ ሠንያ... ጫርያ . 8 /ይዕስያ /፣ ዕሥያ . 9 /ት" : በሕ" /፣ ወትርፍቅ፣ ውስተ : ሕፀኖ፡ ጌራ : ጽድቅ . 12 / ለ" : ወሙ" /፣ ሙጻልተ : ወሊሊተ . 13 /ወጸ" : ትጋ" /፣ ወዳጣሆ፡ ወትጋሆ፡ ከሙ : ሙላክስት . 14-5 /ለቅዱሳን... ሰጣዕያን /፣ ወ ሥቃያት : በሙጻልት : ወበሊሊት : ለቅዱሳን : ዘሮ፡ ለንዑሰ፡ ወለጻቢ ዩ፡ ዘተገኘሁ : ኦሞኃወዘ : ጻሎ : ጸሎቱ፡ ወትገብልናሆ፡ ይዕቀበ ነ : ለክለ : ንበሙዕ : በዕዘነ : ልቡና : ፡ ኦሞኩሉ፡ ሙብና : ወሙናገን ቲሁ : ለሰይጣን . 16 /ሰሙዑኪ... ኦሞሮ /፣ ከብርሀ : ኦገዚኦ : ኦዕይ ንተ : ልብዩ : ከሙ : ኦንገር : ዜ" : ለ" : ዘ" : ወ" : ኦ" : ሀገሮ . 18 /ቤተ /፣ ቤተ : ወውሎዶ . 22 /ወክልበ /፣ ወልበ . 23-4 /ወለ ሙስፍን... ወለጽ" : ኢዮጻድገ /፣ ወለሙባፍንትኒ : ኢያደሉ፣ ለነጻይ

(፫.6)

ኒ: ኢየናይገ: በአገተ: ገዲቱ: ወለባዕል ኒ: ኢየናይገ: በአገተ: ብዝኃ  
 : ብዕሉ: : ወለፀኑታገ: ኢይገደፈ: በአገተ: ተፀናሱ: : ወለጽኑዕ ኒ: ኢ  
 ይጾሕቦ. 25-6 /ኢይጫህር... በናህይ /: ኢ": በከመ: ብዝኃ: ጾሕ  
 ረቱ: : ወባሕቱ: ለጻድቅ: በናህይ: ያነብር. 28 /ፍቅረ: ብ": ወ":  
 ወሉድ /: ብ": ወ<sup>ኑ</sup>: ወ": አለ: በጤ. 29-30 /አሰመ: ይቤ: ጻ" /:  
 ጾውት: ቀደመ: ያሲት: ወደገረ: ጥዑም: ወይፈዲ: መሪረ: : ወጻውሉሰኒ:  
 ይቤ. 31 /ዘኢበልዑ /: ዘኢይበልዑ. 32 /ዘኢሰትዮ /: ዘኢይሰት  
 ዮ.

(፫.7)

11,4 /ብ": ገ"/: ዘይቤ: ብአሲ: ገባራዊ. 4-5 /ወ": ወ": ወ"  
 /: ወአገዝ: ነፃይ: ውክቱ: አልቦ. 5 /ጣአረር /: ጊዜ: ጣ". 6-  
 7 /ወ": ጾ": ጽ": ዘ" /: ገገረህትኒ: ጾገባረ: ጽድቅ: ወዘ".

(፫.8)

11 /ይዘ" /: ይዘርኑ. 12 /ዘቦ... ወአጾዝ: ሰረ /: ውክቱ: ዘቦ  
 ... ወ": ኃብረ. 14 /ዘኢ": ኢ" /: ዘኢርክዮ: : ፈተፈ: ይርክዮ  
 15 /አጾኮይ /: አጾዝ: ገብር: አጾገርኮይ: ከመ: ኢጥብዕ: ውሰተ: አ  
 ልባባነ: ፈተፈ: ዝጡት: ወፈተፈ: ዝገተ: ዓለፎ. 16 /አሰመ... ዘ  
 ኦሃ /: ወናርትዕ: ፍናዊሁ: ለአገዛአብጢር. 18 /በዛተ /: በዛ.

(፫.9)

18-20 /ዘይቤ... ዘይቤ /: ያለ: ነቢይ: ዘይቤ. 21 /ወኮት:  
 ብ": ጤ" /: ዲገገዮ: ወረከብዮ: ወኮት: ~~ወኮት~~ ነኮሳተ: ወብዘኖ  
 ጤ. 22 /ሰክቶ /: ሰገቶ. 22-3 /ኢትገሥኑ: ለፍኖት /: በወገጌ  
 ል: ኢትገሥኑ: ሰገቶ: ለፍኖትከጤ. 23-4 /ወኢአልባሰ: ከልኢተ /  
 : ወኢአሳዕነ: ወኢአልባሰ: ወኢጄክዓናተ. 24 /ለሀገረ: ሮጾ /: ለ  
 ሀገርጤ. 25 /ወፀኑ... አልሀቶት /: አዕናቶሃ: አጤገቱ: ወውክቶ  
 ጤ: ሕጻናተሃ: አለ: አልገቶቶጤ. 26 /ወወራዙተሃ: ወአክረጊሃ  
 /: አጤገቱ: ወነፍጤ: ወራዙተሃ: ወአዕረጊሃ. 27 /ወበጊዜ: ጽ": ነ  
 ሠ": ወኢረከብደጤ /: ሰቢሃ: : ወበጊዜ: ጽ": ነሠ": ሰብክ: ወኢ".

(፫.10)

28-9 /ኦሊ... ወአይቲ /: አሰመ: ተገጉሉ: ግገሰነ: ወአይቲ.

29-30 /ወጣመ...አበዊነ /: አው: በዓብስ: ወይ: ለነ: ኦሌ: ለነ: አመ: ነደጉነ: አበ". 31-2 /ብሔር: ወ": ኦሌ: ለነ: ኦሌ: ለነ /: ብሔር: ወይ: ለነ: ኦሌ: ለነ: አስመ .

12,1/አም 7 ጽነ...ወአገዊነ /: አም ደወሎ: ወ ተጋብዑ: አም ቀደመ: 7 ጽነ: : ወይ ቤላ: አ ዋልደ: ብሔር: ወአሰ ገሆ. 2 /አይ: ብ": ና" /: አይ ቴ: ብሔር: ነሰውር: ወና ገሰሱ. 2-4 /ወበዝ...ወጋሥም /: ወበአገ ተዘ: ነ ገር: ከነ: ወውዓ: ወአውያ ተ: በብሔር: ርም: : ወአም ዝ: ጋሥ". 5 /ይ ትዐ ገሡ...ወፀመና /: ይ ት ገ ጋሡ: አስመ: አፍ ቀረ: ዳማ: ወደከመ: ረሀበ: ወፀመዓ: : ወፀር ቃነ: ወ ቀረ: ለሊት: ወ ዋዕ ዓ: ፀ

(፫.11)

ሰይ: በመዓልት: ወአፍ ቀረ: ዳማ: ወደከመ: ወ ተገሁ: ለስኢል: ወለጸል ዋ: ወአፍ ቀረ: ፀመና: ወበሕ ትወና . 6 /ም ስለ /: መ ገ ገ ሥ ተ: ሰማ ያ ት: ም ስለ . 7 /ወ ተዘከረ /: ተዘከረ. 8 /ዓ ለም...ወ ትክዛዝ /: ዝዓ ለም: : ወ ትክዛዝ: አ ገዚከ. 9 /ዐም ደ...አ ገ ተ /: አም ደ: (አም ደ: ) ወ": ከ": ይ": : ወአ ገ ተ. 9-10 /ነ ለፈ...መ ስለ /: አ ገ ተ ጽ: በ ኡ: ወጋ ለፈ: : ጫ ላ ተ: ገ ጽ ሰ: ከመ: ይ ትዓ ፀ ፈ: : ወመ ስለ . 11 /ወዓ ዲ ነብረ /: ጋ ጥ አ ገ: በ ቃ ለ: ቀ ጥ ዓ: አመ: ይ ዘ ለ ፈ: : ወዓ ዲ: ነ ቡ ረ: መ ከ ረ .

13 /አ ገ ዚ ክ ብ ሔር /: ሰማ ያ ት. 14 /አ ደ ባ ረ /: አም ሀ ዩ . 17 /ለ ነ : መ ከ ነ ነ /: ለ ለ መ ከ ነ ነ . 18 /መ ገ ገ ለ /: አም ባ ቀ ላ: አስከ: ላ ሰ ታ: : ወበ: አለ: ዒሉ . 19 /ወቡ...ዘይ ሰመ ይ /: ዘ ት ሰመ ይ . 20-2 / ገ ዓ መ...ኢ በ ል ዑ /: በ ወ ሰ ጢ ተ: ገ ዓ ም: ዘ ባ ረ ከና ሃ: ወበ: በ ደ ባ ረ: ነ ር ሳ: በ ገ ዓ መ: ዝ ሰ ፍና: ወበ: በ ደ ባ ረ: ማዕ ፀ: ወበ: በ በ ረ ሀ ተ: በ መ ከ ነ : ጊ ድ ር ጊ ስ: ወበ: በ ገ ል ፀ: ዘይ ሰመ ይ: ማይ: ፀ ዓ ዓ: ወ ሰ ም ሙ ጊ: ባ ር: ባ ር ኮ ስ: ሰ ማ ኮ ስ: ወ ወ አ ም: ር በ በ: ተ ጋ ብ ዑ: ከ ሀና ት: ወ ዲ ያ ቀና ት: ዘ ም ስ ለ: ማዕ ሰ ገ ት: ወ መ ሥ ዋዕ ት: ወ ታ በ ት: በዕ ለ ተ: ተዘከረ: ያ ፈ ለ ፍ ሉ: ማ ዩ: አም ሙ ስ ተ: ዝ ነ ር ሙ: አስከ: ይ ወ ፀ ኡ: በ ሰ ላ ም: ወበ: አለ: ዒሉ: በ ደ ብ ረ: ዓ ሞ: በ ታ ሕ ቱ: ወ በ መ ዛ ብ ር ሂ: ወ በ ቅ ነ ቶ ሂ: ወ በ ከ በ ር ሂ: በ ጣ ብ ቃ ሉ

(፫.12)

(፫.13)

: ወበተንቢን ሂ: ዘትሰመ ይ: መን ቋራ ዊያ: ወበ: በአጋሜሂ: ዘትሰመ ይ: ቤ  
 ተ: ሚካዕ :: ወበ: በአንባሰን ይ: ወውስተ: ኩሉ: አደዳሚ ሃ: ለኢትዮ  
 ጽዳ: ይትረከቡ: በከመ: ይቤ: ዳ ዊት: ኦልበ: ነገር: ወኦልበ: ነቢብ:  
 ዘኢተሰመ ሳ: ቃሉ: ውስተ: ኩሉ: መደር: ወፀኦ: ነገሮ: ወኦስከ: ኦጽ  
 ናፈ: ሳለመ: በጽጵ: ነቢቦ: : ውኦ ተሙስ: ቅጥሳን: አኮ: ዘዘርዑ: ቃለ  
 : ባሕ ቲቶ: አሳ: አዕረፋ: ወዘርዑ: ወሰበኩ: ቃለ: ሰብከ ተሙ: ለአዚባ ዊ  
 ት: መደር ነ: : ወኢበልዑ. 23 ላዕረ: ገዳመ /: ሣዕር: ወ ቋጽል. 23  
 -4 ለንበለ /: ጸድቃን: ኦ". 24 /ወኦሐተ /: ኦሐተ. 25-6 /በ  
 ኩሉ. . . ወበሰይፈ /: በመ ሳልት: ወበሌሊት: ኩሉ: ጊዜ: አንበለ: ዕረፍ

(፫.14)

ት: ወተመ በሉ: ከመ: መላክከት: : ወበአን ተዘ: ኃዮሉ: ወጸንዑ: በሰይፈ.  
 27-8 /ከመ . . . መሰሌነ /: ጉባዒ: ቀደሱ: ወኦመ ደቡሉ: በረከተ: ጸሉ  
 ተሙ: ወጸጋ: ረድኤ ተሙ: ዮሃሉ: መሰለ: ገብሮ: ተሰፈ: ሚካኤል: ወመሰ  
 ለ: ሳመ ተሙ: ኦመ ተ: ጽዮን: : ለሳለመ: ሳለመ: ኦ". 29-31 /ወካዕ  
 በ. . . ንገባኦኪ /: ንገባዕኪ. 31 /ሰበ /: ወሰበ. 31-2 /ወአመ  
 ዝ: በጽጵ /: በጽጵ. 32 ለህጉረ /: ኦህጉር.

13,1 /ወላህበ /: በሰብሐት: ወበጽሉት: : ወላህበ. 2-3 /ቀለመ ሲስ  
 ወሽ ዋርያ: ኢይርህቡ: ኢይፀመዑ. 3 /ፀሐይ ሂ: ኢያይ" /: ፀሐይ: ኢያ  
 ዩብሰሙ. 7 /ወጸላዕ ት. . . ለገሴያት /: ስመ: አገዚአብሔር: ኢሐነጾ  
 : ቤተ: ከገተ: ይዳመዉ: አለ: ዩሐንጾ. 8 /ወሳጢተ. . . ኢተኦከል /:  
 ውስተ: ፀባብ: አን ቀጽ: በኩ: አንተ: ኢትስል. 9 /ብኦሲ /: አገር: ዘ  
 ብኦሲ. 10 /ገዳመ: ዘ" : ጸኦተ: መና /: በገዳመ: ዘ" ጸኦተ: መና.  
 10-1 /ሳንደሮ: ወይሲብሐ /: መና ደሪሆ: : ይሲ". 11 /በበሊዕ  
 /: በሊሳ. 13-4 /ነውረ. . . ወጊጃ /: ንውር: ወአበሳ: : አብል: ኖ

(፫.15)

(፫.16)

ል ተቶ: ጃወጃሳ: : ወጣዕመራን: ይቤሉ: ጅቱ: ሸሕ: ወጊጃ ት. 15-6  
 /ወረሰዕ ያ. . . አንሥኦ /: ጸለፍ: ቅጥሳን: ነበ: አገዚ": አሰመ: ረሰ  
 ዕ ያ: ሰብኦ: ቡር: ለአገዚ": ወአመ ደንረዝ: ኦውሥኦ. 17 /ወኦር ነወ

(፫.17)

/: ወይቤሉ: ተገሥኦ: ነፃ: ርዕኩ: ለቀጥታ: ከሰመ: ከነ: ከርጉ: ለ  
 ከ. 17-9 /ወአስፍሐ... ወአውጥሎ: /: ወአረሰገ: ለከ: ከመ: ፍፍ:  
 ርቶ: ወአገዝ: ተገሥኦ: ባሌብ: ገገሥ: ከከሰገ: ወበኦ: ውስቴታ: ምሰለ  
 : ተፃይሁ: ወሠራዊቱ: በሞድሂ: ከከሰገ: ወወጠኦ: ከጣሁ. 19 /በርሕ  
 በ: ሀገራ /: በመርሀበ: ሀገራ: ለቡር. 21 /ከሰገ: ከሰባብ. 22-  
 3 /ገገሥ... ዘክትረፋ /: ብሔር: ከሰባ: ዘክትረፋ: ከምሰባኦ: በዘቀተ  
 ሉ: ወበ: ዘጣገረኩ. 24 /ከሰከ... ከገዢ" /: ውክቱ: ሀገር: ከሰከ: (ፈ.18)  
 ፃም: ወሰበ: ከጥፍፍ: ፃላውገ: ነገሥ: ከከሰገ: በፈቃድ: ከገዢከብ".  
 25 /ወተባረከ /: መሲሁ: ለከገዢ": ወሰላጦ: ገሃሉ: ምሰለከ: : ወተባረ  
 ከ. 26 /ወሰጣዕኩ... ወአይደዕግ /: ወተሰከሉጦ: : ወአይደዕግ. 27  
 /ወይቤልግ /: በዝፃ: ወይ". 28-9 /ወይቤልግ... ውስተ /: ወአገዝ  
 : ተባረከ: ከም ኒሆጦ: ወሰረ: በሰላም: ውክቱ: ከተጧ: ወበኩ: ውስተ.  
 29-30 /ወበረገብ /: ብዙገ. 31 /በከገተ /: ወይጠጠጦ: በከገተ.

14,1/ሰጠጦ: ከመ: መጽኩ /: መጽኩ. 2 /ይበልዕግ /: ይበልግ.  
 3 /ይወጠኩ... ወውክቱ /: ይመጽኩ... ውክቱ. 5-6 /ወውክቱ-ሰ (ፈ.19)  
 : ቀጥታ /: ውክቱ-ሰ: ጻድቃገ. 6-7 /ገዕ... መነኮሰ /: ነሀብ: መ  
 ፍቀፃ: ለከርሥነ: በከመ: ይቤ: መጽሐፍ. 8-9 /ወበከገተዝ... ወኪፈ  
 ቀጥ /: ወኪፈ ቀጥ. 10-1 /ተሰሉ... ተሰሉ /: ከኩ: ምሰኪናነ: :  
 ወከገዘ: ኃገላገ: ከኩ: ድከጣነ: ወከገዘ: ከቡረገ: ከኩ. 11-2 /ከመ  
 ... ርቶ /: በከመ: ይቤ: ሆሂዕ: ከምነቢያት: ርቶ. 14 /ርቶ  
 ት... ይክቲ /: ርቶ: ፍፍተ: ኦ": : በ": ይ": ለ": ር": ሃይጣፍት:  
 ይክቲ. 16 /ዘርክ /: ዘርዕ. 17 /በሰጣግት: መዝገበ /: ለከጦ: መዝ (ፈ.20)  
 ገብ: ዘበሰጣግት: ነበ: ኪይቤላ: ወኪይጣሰገ. 18 /ይርክፍ /: ይዝገቡ.  
 20 /በዘተነብኦ... ጸክተ: መና /: በተነብግ: መጽኩ: ጻድቃገ: ነበ: ገ  
 ፃም: ዘትሰመይ: መና. 21 /ወበልዕ /: ነቢሃ: ወበልዕ. 22-3 /ወነ  
 ደፈ... ወውክቱ /: ወነደፈ: ለጦከም ኒሆጦ: : ወውክቱ: ጊዜ. 24 /ጣ

14,1/ሰጠጦ: ከመ: መጽኩ /: መጽኩ. 2 /ይበልዕግ /: ይበልግ.  
 3 /ይወጠኩ... ወውክቱ /: ይመጽኩ... ውክቱ. 5-6 /ወውክቱ-ሰ (ፈ.19)  
 : ቀጥታ /: ውክቱ-ሰ: ጻድቃገ. 6-7 /ገዕ... መነኮሰ /: ነሀብ: መ  
 ፍቀፃ: ለከርሥነ: በከመ: ይቤ: መጽሐፍ. 8-9 /ወበከገተዝ... ወኪፈ  
 ቀጥ /: ወኪፈ ቀጥ. 10-1 /ተሰሉ... ተሰሉ /: ከኩ: ምሰኪናነ: :  
 ወከገዘ: ኃገላገ: ከኩ: ድከጣነ: ወከገዘ: ከቡረገ: ከኩ. 11-2 /ከመ  
 ... ርቶ /: በከመ: ይቤ: ሆሂዕ: ከምነቢያት: ርቶ. 14 /ርቶ  
 ት... ይክቲ /: ርቶ: ፍፍተ: ኦ": : በ": ይ": ለ": ር": ሃይጣፍት:  
 ይክቲ. 16 /ዘርክ /: ዘርዕ. 17 /በሰጣግት: መዝገበ /: ለከጦ: መዝ (ፈ.20)  
 ገብ: ዘበሰጣግት: ነበ: ኪይቤላ: ወኪይጣሰገ. 18 /ይርክፍ /: ይዝገቡ.  
 20 /በዘተነብኦ... ጸክተ: መና /: በተነብግ: መጽኩ: ጻድቃገ: ነበ: ገ  
 ፃም: ዘትሰመይ: መና. 21 /ወበልዕ /: ነቢሃ: ወበልዕ. 22-3 /ወነ  
 ደፈ... ወውክቱ /: ወነደፈ: ለጦከም ኒሆጦ: : ወውክቱ: ጊዜ. 24 /ጣ





: ወሐገ: ኦም ላኩ: ውስተ: ልቡ: ተፈሥሱ: ጻድቃን: በእገዚአብሔር: ወላሪ  
 ትጻን: ይደልቃሙ: ከብር: : ወከዕበ: ይቤ: ጻድቀሰ: ከመ: በቀልት: ይፈሪ  
 : : ወይበዝነ: ከመ: ዘገባ: ዘሊባኖሰ: ትኩላን: አሙን ቱ: ውስተ: ቤተ: ኦ  
 ገዚ": : ወይበቀሉ: ውስተ: ጻፀፉ: ለኦም ላከነ: : ወከዕበ. 14 /ኦንጻ  
 ጻ... መላክክት /: ለጻድቃን: ኦንጻጻ: ለአመ: ኮኑ: መ". 15-6 /  
 ወፀኦ... በጸሎቱ /: ተገብረ: ወወፀኦ: አምመ ቃብሪሆሙ: ኦገዚ": ይም (፫.24)  
 ሰረነ: በጸሎተ: ዚኦሆሙ. 17-8 /መጽኦ: ወሰነጸ /: ወሰነጸ. 18  
 /ወአብርገወ /: ወአሠነዩ. 19-20 /ኦሰማዲሃ... ቀድሮስ /: ኦሰማ  
 ዲሃ: ወሰዕፀ: ዘደድሮስ. 20 /ውስተ... ወአብርገወ /: ላቲ: : ወአሠ  
 ነዩ. 20-1 /በዘዘከሁ: ኦርኦያ /: በዘዘከሁ: ኦርኦያ: ወአምባል.  
 21 /ኦሎሙ: ሰብኦ /: ሰብኦ. 24 /ወሰዩ... ኦም ኒሁ /: ከደኖ: ሰዩ:  
 ፈውስ: ለሕመማን: ወዘተሰብ: ንቤሁ: ዩሰዩ: ኦምኮሎ: ጸዩ: ወሕማም.  
 25 /ወሀበ: ለቤተ /: ወሀባ: ለይክቲ: ቤተ. 26 /ሐቀርያዊት: በሥርዐ  
 ት /: ሐቀርያት: ወበሥርዓት. 28 /ርክዩታ /: ርክዩታ. 31 /ንበ: ይ (፫.25)  
 ክቲ... ቀርቡ /: በይክቲ... ወቀርቡ.

16,8/ታበር /: ሲና: ወደብረ: ታበር. 12 /ተገበላት /: ተናብል (፫.26)  
 ት. 15 /ሾ: መነኮባት: ወደብር... ወይቤሉኒ /: ፑመነኮባት: ወደብረ  
 ኒ: ጸ": ጸ": ሠ": ዘመጻዚሁ: ጸጊረጻ: ወይብሉኒ. 16-7 /መከን:  
 ቀዳሰ /: መከነ: ቀዳሰን. 19-20 /ይክቲ /: ውክቱ. 22-3 /ዩሀሉ (፫.27)  
 ... ለጻለመ /: ወዳማ: ንገደቱ: ለኦሎ: ቀዳሰን: ዩሃሉ: ምስለ: ገብር  
 ሙ: ገብረ: ሚካኤል: ወምስለ: ጻመቱ: አመተ: ጽዮን: ለጻለመ. 29 /ዐ  
 ሰባቲሆሙ... ኦገዚ" /: ኦገዚ": ኦሰቦሙ: ወአሠነዩ: ሰገደሪሆሙ: ወኦ (፫.28)  
 ገዚ". 29-30 /ምስሌሆሙ... ለጻለመ /: ርስተ: ምስሌሆሙ: ለጻለመ.  
 31 /ሰምዑ... ሀለወ /: ወሀለወ: ንጉሥ: ኢትዮጵያ: ወሀለወ.

17,1/ደብረ: ባረከናሃ /: ደብር: ቡርክት. 2 /ሀለወት... ደብ  
 ር /: ሀለወ... ቤተ: ከርስቲያን. 2-3 /ማርያም... ፈነወ /: ቀድሰ

ት፡ ደገገል፡ በ፳ጣር ያም፡ ወላዒተ፡ አምላክ፡ ዘገሰብብት፡ በወርቅ፡ ፡ ሀፈነ  
 ወ፡ ገገሥ፡ ኅበ. 4-5 /ወነሥኦ... ውክቱ /፡ ለአሉ፡ ቀዳሳን፡ ወሥዕል፡  
 ዘይቤሉ፡ ውክቱ፡ ገገሥ. 6-7 /ወፈ ያትኒ... ፍኖት /፡ ውክቱ፡ መነኮስ፡ (፫.29)

፡ ወአምዝ፡ ረከብዎ፡ ፈያት፡ በፍኖት፡ ለውክቱ፡ መነኮስ. 8 /ወ ቀተልዎ /፡  
 ወአሚሃ፡ ቀተልዎ. 8-9 /ወዋተ... ወለአሉ /፡ አሉ፡ ፈያት፡ በጣዕከለ፡  
 ፍኖት፡ በአንተ፡ ገገድዮቱ፡ ወሰኪቱ፡ ወዋተ፡ በሀዩ፡ ወለአሉሰ. 11-2 /  
 ምብዋካ... ጸባብ /፡ ምባዓ፡ ፡ ወኮነ፡ በሀዩ፡ ብዙነ፡ ጸዕቅ፡ አምብዝኃ፡ ሰ  
 ብክ፡ ወሰበ፡ በክኩ፡ ኅበ፡ ውክቱ፡ ጸባብ. 13 /ረከብከዎ... አም ኒሆሙ /  
 ፡ ረከብኩ፡ ፳አም ኒሆሙ፡ ለ ቀዳሳን. 14-5 /ወምር ገዙ... አንዝኩ /፡ ወ

ይኸመ ረገዝ፡ ምር ገዛተ፡ ወገሠስኩ፡ ኩሉን ታሁ፡ ወለምር ገዝኒ፡ ሰበ፡ አንዝከ  
 ዎ. 16-7 /ምሰሊሆሙ... ዘኢበጸሐ /፡ ወገባዕኩ፡ ምሰሊሆሙ፡ ከመ፡ ዘኢ (፫.30)  
 በጸሐኒ. 17-8 /ወተካማኅነ /፡ ወተማኅ፡ ኅቤሆሙ. 18-9 /ዘክረ  
 ከብ... ወኅጣክከዎ /፡ ዘኢረከብከዎ፡ ለውክቱ፡ መነኮስ፡ ወአም ድገረዝ፡ ኃ  
 ጣክከዎ. 19-20 /ኦን ቀጸ፡ አንተ /፡ ክንተ. 20 /ቀዲሙ /፡ ቀዳሚ.  
 21 /ኅቤሃ፡ ፡ ወ"፡ ኮ"፡ ረ"፡ ወድገረሰ፡ ጸ"፡ ፡ ወ"፡ ሀለውኩ /፡ አም ኅቤ  
 ሃ፡ ፡ ወ"፡ ኮ"፡ ረ"፡ ወድገረ፡ ፀ"፡ ወ"፡ ሀሉኩ. 22 /ምዊታነ /፡ ሙታነ.  
 24 /ኦንዘ /፡ ዘይረከቦሙ፡ ክንዘ. 25 /ወሀሉ... ፍሬስ /፡ ወይሰማዕ፡  
 ዲምፀሙ፡ ወነበረ፡ ብክሲ፡ ዘይሰመይ፡ አፍረሰ. 26 /በመዋቅሕት /፡ ወዩኦስ

ርዎ፡ በመዋቅሕት. 27 /ይአንዝዎ /፡ ወይአንዝዎ፡ ክዲሁ. 27-8 /ኦም  
 ጸክ /፡ ለ ቀዳሳን፡ አም ጸክ. 28-9 /ሌሊተ... ገኒነ /፡ ወያበውክ፡ መዓ (፫.31)  
 ልተ፡ ወሌሊተ፡ ወያወፀኦ፡ ወአምዝ፡ ኅደገ፡ ገኒኑ፡ ፡ 30 /ወካዕበ /፡ ክ  
 ኅዘ፡ ይሰብሐ፡ ለአንዘ"፡ ወካዕበ. 31 /ሲረ /፡ ሸረ. 32 /ወሐይወ /፡  
 ኅበ፡ መቃብሪሆሙ፡ ለአሉ፡ ቀዳሳን፡ ወሐይወ. 33 /ኦንዘ /፡ ብሌሮ፡ አንዘ.

18,2 / ያጸገዕ ዎ /፡ ዩዓሥር ዎ፡ አጽኒኦሙ፡ ፈደፈደ. 3 /ኦም አዕፀ  
 ም ቲሆሙ /፡ አም ነ፡ አዕፀ ም ቲሆሙ. 5-6 /ኦም ኅዳቤሁ /፡ አም ደዌሁ. 6- (፫.32)  
 7 /በመ /፡ አመ. 7 /መካናት /፡ መካናትኒ. 8 /ወአምዝ /፡ በጸበለ፡ ዝኅ

ሮሙ: ለ ቀጥላጎ: : ወአምዘ . 9 /ሰብኡ... ከጎ ዊሁ /: ሰሚደሙ: ሰብኡ: ወ  
 ክጎ ዊሁ. 10 /ኦጎ ዊሁ: ወወሰድዎ /: ወወሰድዎ. 11 /ሎ ዋ ቅሕ ትኒ: ይሰ  
 ብር /: አስመ: ጽኑዕ: ውኦ ተ: ሕማሙ: ይሰብር: መ ዋ ቅሕ ተ. 13-4 /ከመ .  
 .. ስረ /: ኮኑ: ከመ: ዘኢሐመ: ወሰይወ: ወሰረ. 15 /በከመ /: ለጳድቃጎ (ፉ.33)  
 : : በከመ . 18 /ወ ተኣም ሮሙ- /: ወ ተኣም ሪሆሙ. 18-9 /ኣል ዋሙ... ገ  
 ብረ /: ኣል ዋ ተ: አስመ: ብዙጎ: ተኣም ረ: ይገብረ. 20-1 /ከመ: በኣጎ ቀ  
 ጸ /: መ ጎፈ ተ: ለሊት: ለጸሎት: ረከብኩ: በኣጎ ቀጸ. 21-2 /ደጎ ገፀኩ /  
 : ወአምዘ: ደጎ ገጸኩ. 24 /ሎ ጎ ትኑ /: ም ጎ ት. 24-5 /ኦላ: ወሰቢሃ /  
 : ጎሕነ: ከማከ: ወሰቢ. 25 /ከመ /: ከመዘ. 26 /ትነብረ /: ትነብር.  
 28 /ጎበ... ጳድቃጎ /: አሉ: ጳድቃጎ: ጎበ: ዛቲ: መከጎ. 29 /ከመ... (ፉ.34)  
 . ሀገር /: ሰብኦ: ሀገር: ከመ: ይበልዑ: ሣዕረ. 30 /ተነደረ... ወደጎ  
 ረ /: ሣዕረ: ተነደረ... ወአም ደጎ ረዘ.

19,1/ወ ይቤ /: ወ ይቤ: ከዕበ. 2 /ሀሉ: መዘ ገበ /: ሀሉኩ: መጋቢ.  
 4-5 /ኦጎ ቡጎሰ /: አጎ ጠጎሰ. 5-6 /በርሰማ /: በርሰማ. 8 /ዕረፍ ተ  
 /: ጎ ረፍ ተ. 9 /ዛቲ /: ባቲ. 9-10 /መ ጎፈ ሰ /: በመ ጎፈ ሰ. 12-3 (ፉ.35)  
 ማ ጎ ተት: አም አደ ዊሆሙ /: ማ ጎ ተተ: አደ ዊሆሙ. 13 /ዕቢዩ /: ጎቢዩ.

19-20 /ኦፀፀም ቲሆሙ: አጎ ዘ: ይዘብሙ /: ሀሉ: አፀፀም ቲሆሙ: አጎ ዘ: ያ (ፉ.36)  
 ስ ተጠፍሑ. 20 /በኣል ቂ /: በኣል ቂ. 23 /ሀለውኩ: ወ " : ዘ " : ሥጋ: ወ  
 ደም /: ሀሉኩ: ወ " : ዘ " : ሥጋዩ: ወ ደምዩ. 25-6 /ወሰጊድ /: ወሰላም:  
 በምድር: ወሰጊድ. 27 /ተኣም ረ... ዘ ያ ነክር ዎ /: ዘ ያ ነክር ዎ. 30 / (ፉ.37)  
 ወአአምር /: ወአአምርኩ. 31-2 /መ ጎፈ ሰ /: ሊተ: መ ጎፈ ሰ.

20,2/ነቢያት /: ነቢያትኒ. 2-3 /ወ ጳድቃጎ: ወሰማዕ ታት /: ጳድ  
 ቃጎ: ወሰማዕ ት. 3-4 /ብርሃና ዊያነ... በውስ ቲታ /: ብረሃተ: : ወርኢ  
 ኩ: በውስ ቲታ: አጎ ዘ: ይሠረዕ. 4-5 /ወ ሥጋ: በመዐዛሁ /: አም ሥጋ: በመ  
 ጻዛሃ. 6 /ለጻለመ... አሜጎ /: ወ ነገረ: ምዕዳጎ ሂ: ዘሀሉ: ባቲ: ኢይት (ፉ.38)  
 ከሃል: ይጎገር ዎ: በበገጹ. 7 /ኦሰብኦ /: ሰብኦ. 8 /ትሰምዑኒ /: ትሰ

ምዑ. 9 /ተክምን ያምኪ /: ተክምን ያምኪ. 12 /ነገረ: ምዕዓን /: ነገር:  
 ወምዕዓን: መኑ: ውክቱ: እምነ: ሰማዕት: (እምነ: ሰማዕት) ወዳድቋን: ዘኢያክ  
 ብርዳ: ሰብክ: ሀገሩ: ዘእንበለ: ሰብክ: ዛቲ: ሀገር. 14 /ዳድቋ /: ዘተወ  
 ከፈ: ዳድቋ. 15 /ተክምን ያምኑ: /: ተክምን ያምኑ. 16 /ወበክገር... ነዓዩ (ፈ.39)

/: በክዕዓው: ወታፅሕቡ: በክክገር: : ወነዓዩ. 18 /ደውዩ... ተሰውዱ /  
 : ደውዩ: እንዘ: ትሄውዱ. 19 /ኢትፈይይዳ /: ኢትፈይዳ. 21 /ለጸላኢክ  
 ሙኒ /: ወለጸላኢክሙኒ. 23 /ወክስተሰምጦ: በጸሎት /: በክስተሰምጦ: ወጸ  
 ሎት. 26 /ሚናፈይ: ቀጽርክሙ /: ቀጽረ: ሚናፈይክሙ. 27-28 /ወስክለተ  
 /: ወስክለተ. 28 /የሀሉ... ለለተክመነ /: ወደሚ: ንገይ ተሙ: የሀሉ: ምስ (ፈ.40)

ለ: ገብርሙ: ተስፈ: ሚካኤል: ወምስለ: ዓመ ተሙ: ወለተ: ገብርኤል: ለዓለመ:  
 ዓለም: ኦሚን: : ወለክለሂ: ተክመነ. 29 /በረከተሙ /: ወትረ: በረከተሙ:  
 ወዓሰውፀነ: ትንብልናሆሙ. 30 /ነገሊ /: ለዓለም: ኅልፈታ: : ነገሊ.  
 31 /መነኑ /: ወመነኑ. 32 /ወኢናደሩ: ታሕተ: ጸላሎታ: : ወ /

21,1 /ኢስትዮ: ሚና: ፍትወታ /: ወኢስትዮ: ሚና: ፍትወታ: : ወኢናደሩ  
 : ታሕተ: ጸላሎታ. 3 /ያድናነነ /: ወያድናነነ. 5 /ለዓለም: : ስምዑ...  
 . ትሰምዑኒ /: ለዓለመ: ዓለም: ኦሚን: : ስምዑኒ... ትሰምዑ. 8 /ይሕንዳ (ፈ.41)

... ለምክርክሙ /: ወይሕንዳ... ለምድርክሙ. 9 /ወሰላሙሂ /: ሰላሙሂ.  
 10 /ወኢያመዝብር /: ኢያመዝብር. 10-1 /ወይንከሙ: ወያሕመ ለምል /:  
 ምድርክሙ: : ወወይንከሙ: ወያሕመ ለምል. 11 /ይትፈሥሑ: ክደባርክሙ /: ወ  
 ይትፈሥሑ: ክደባርክሙ. 12 /ክውገርክሙ: ክ": ይ": ፀር: ለክድያሚክሙ /

: ክገዋሪክሙ: : ክ": ይ": ፀር: ለዓለመ: ዓለም: ኦሚን: : ተፈጸመ: መጽሐፈ  
 : ገድሎሙ: ለዳድቋን: ዘክልቦሙ: ኅልቀ: : በረከተ: ጸሎቱሙ: ወሀብተ: ረድኢ  
 ተሙ: ወደሚ: ንገይ ተሙ: ለክሎ: ዳድቋን: ይምሰረነ: ኢዮሱስ: ክርስቶስ: ወለ (ፈ.42)

ጽሐፈሁ: ገብረ: ሚካኤል: ወለክንባብያኒሃ: ወለዘሰምዓ: ቃላቲሃ: ኅቡረ: ይ  
 ምሰረነ: ኢዮሱስ: ክርስቶስ: ለዓለመ: ዓለም: ኦሚን: :

- 1. በሰመ፡ሥሉስ፡ ቀዱስ፡ ዋህድ፡ ባሕርይ፡ ከሃሊ፤  
 መንገሥተ፡ ዘላዳጠጽ፡ ወዘኢይበሊ፤  
 ዝክረ፡ ወዳሲክሙ፡ ጳድቋጎ፡ ዘበበፀ ታሁ፡ አሰሊ፤  
 ያንቅሰኒ፡ ወያንሥኦኒ፡ አምንዋ፡ ሰኪት፡ ማንጉሊ፤  
 ጸራቀሊዎስ፡ በቴ፡ ሕሊና፡ መቀላሊ፤፤
- 2. በላም፡ ለንገደ ትክሙ፡ አምድረ፡ ሮምያ፡ ርጉቅ፤  
 ነበ፡ አዜባዊት፡ ሀገር፡ ዓውደ፡ ዘውራቴሃ፡ ምሥራቅ፤  
 ማንበረ፡ ኖምና፡ ጳድቋጎ፡ ተላውያን፡ ከርስተስ፡ ሊቅ፤  
 ጸገዊኒ፡ አጋኦክትዮ፡ ሕሊና፡ ዐውቅ፤  
 ለዝክረ፡ ስምክሙ፡ አሰሊ፡ በጸድቅ፤፤
- 3. በላም፡ ለዝክረ፡ ስምክሙ፡ ነበ፡ ዓምደ፡ ወርቅ፡ ዘተጽሕፈ፤  
 ማንበረ፡ ኖምና፡ ጳድቋጎ፡ ዘትትጌለቁ፡ አክላፈ፤  
 አምኒክሙ፡ ፀዱ<sup>†</sup>፡ አመ፡ በኦሕዳ፡ ተነደ፤  
 አምሰለ፡ አገሰርት፡ አሥር፡ አከናፈ፤  
 ኖምኩ፡ ኑ፡ ዘይቤ፡ ተሰዎዳ፡ አጽናፈ፤፤
- 4. በላም፡ ለስክር ትክሙ፡ በሕሊና፡ አምላክ፡ ዘተፈቀደ፤  
 ወለርአስክሙ፡ ዲቤሁ፡ አክሊለ፡ ምገስ፡ ዘዓደ፤  
 ዘማንበረ፡ ኖምና፡ ጳድቋጎ፡ ሠሚረክሙ፡ ገሀደ፤  
 አመ፡ ልብዮ፡ ተገንሠ፡ አምሕገክሙ፡ ፈቀደ፤  
 አምኒክሙ፡ ያጥብበኒ፡ ፈገዊ፡ አሰደ፤፤
- 5. በላም፡ ለገጽክሙ፡ አምባለ፡ መቀዱት፡ ዘደመነ፤  
 በሀገረ፡ ሰማይ፡ ሉዓሌ፡ አስክ፡ ይትከዳጎ፡ ብርሃነ፤  
 ማንበረ፡ ኖምና፡ ጳድቋጎ፡ አስተበቀዓክሙ፡ አነ፤  
 ቄላተ፡ ሙስና፡ ክመ፡ ኢይረድ፡ ፍጡነ፤  
 ክሂዘክሙ፡ ዓማንዮ፡ ምጥቁኒ፡ ዓማነ፤፤
- 6. በላም፡ ለቀፈንብ ቲክሙ፡ ጎዋ፡ ዘኢወሀበ፤  
 ወለኦፀይ ቲክሙ፡ ኃሠሠ፡ ዘቤተ፡ አምላኩ፡ ረከበ፤  
 ማንበረ፡ ኖምና፡ ጳድቋጎ፡ ዘትትሚሰሉ፡ ኦርጋበ፤  
 አምኦርዌ፡ ምድር፡ ዘዘነሣኦክሙ፡ ጥበበ፤  
 መንገሥተ፡ ሰማያት፡ ብሰራ ትክሙ፡ በላዕሉ፡ ተዘገበ፤፤ (ደ.44)

- 7. ሰላም ፡ ለአዕዛኒከሙ ፡ ቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ አለ ፡ አጽምዓ፣  
 ወለመላጎጢከሙ ፡ ሰልጦ፣ ዘጽፍዓተ ፡ ከርሰቶሰ ፡ ተጽፍዓ፣  
 ኅበ ፡ ዝኅርከሙ ፡ ጻድቃን ፡ አመ ፡ አገረ ፡ ልብዓ ፡ መጽኸ፣  
 ረሰዓ ፡ ጽድቀ ፡ ፍና ዊሁ ፡ ይኮን ፡ ጽኑኸ፣  
 ወዲበ ፡ ጽገዑ ፡ ኅብዓ ፡ መዊኸ፣፣
- 8. ሰላም ፡ ለአዕናፊከሙ ፡ ዘአጺነዋ ፡ ጸና፣  
 መዓዛ ፡ ማርያም ፡ ድንገል ፡ ወለተ ፡ ኢያሄም ፡ ወሰና፣  
 ኮጻድቃን ፡ ማኅበረ ፡ ኑሙ ፡ ወኖምና፣  
 ሠውረ ፡ ኢ ፡ አጋዕዝትዓ ፡ ከመ ፡ ኢይርኦይ ፡ ሙሰና፣  
 አመ ፡ ተገብኦ ፡ መድር ፡ ዘባቲ ፡ መኅፅና፣፣
- 9. ሰላም ፡ ለከናፍሪከሙ ፡ ኅቢበ ፡ ጽርዓት ፡ ዘአሕረመ፣  
 ወለአፋከሙ ፡ ሰላም ፡ ዘአከለ ፡ አገዚኦ ፡ ኢጥዕመ፣  
 አገረ ፡ ልብከሙ ፡ ጻድቃን ፡ አመከመ ፡ ወፀኦ ፡ ገዳመ፣  
 ኢያኦከዓ ፡ መፈረ ፡ ወኢጋረዓ ፡ ጥዑመ፣  
 ቂጽላተ ፡ ገዳም ፡ ወፍረ ፡ ስም ፡ ለሲቫይ ፡ ሣመ፣፣ (ፉ.45)
- 10. ሰላም ፡ ለአሰናኒከሙ ፡ በአከለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘኢጸርሠ፣  
 ወለልባንከሙ ፡ ሰላም ፡ ዘቃላተ ፡ ወንጌል ፡ ኦልኖሰበ፣  
 ማኅበረ ፡ ኖምና ፡ ጻድቃን ፡ አስተባባካከሙ ፡ አንሰ፣  
 ረሰዓ ፡ በዓለም ፡ ኢይኮን ፡ ፀኑሰ፣  
 ወበኅፍሰትዓ ፡ ኩኑኒ ፡ መገሰ፣፣
- 11. ሰላም ፡ ለቃልከሙ ፡ ለብሔረ ፡ አገአዚ ፡ ዘቀደሰ፣  
 ወለአስትንፈሰከሙ ፡ ምዑዝ ፡ አመጺና ፡ ዘአንከበ፣  
 ኮጻድቃን ፡ ሠውረ ፡ ኢ ፡ ዘበአገኅሰ፣  
 አመ ፡ ይመጽኦ ፡ ወልደ ፡ አብ ፡ ለቀሰት ፡ ወለተዋቀሰ፣  
 ወመኅበረ ፡ ፍትሕ ፡ ይነብር ፡ በቀለ ፡ ለቢሰ፣፣
- 12. ሰላም ፡ ለጉርዒከሙ ፡ በጽምኦ ፡ ማይ ፡ ዘተመከረ፣  
 ወለከባድከሙ ፡ በሰብል ፡ ዘኦርኦያ ፡ ከርሰቶሰ ፡ ተኦሰረ፣  
 አገረ ፡ ሕሊናከሙ ፡ ጻድቃን ፡ አመ ፡ ፍና ፡ ገደል ፡ ወፈረ፣  
 አንዘ ፡ ኢይብል ፡ ጥዑመ ፡ ወዘኒ ፡ መፈረ፣  
 ሣዕረ ፡ ገዳም ፡ ለሲቫይ ፡ ረሰይከሙ ፡ ወትረ፣፣

- 13. ሰላም፡ ለመ ትከፍ ትከሙ፡ ከበደ፡ መሰ ቀል፡ ኦለ፡ ፀራ፣ (፫.46)  
 ወለዘባንክሙ፡ ሰላም፡ ዘ ተከደነ፡ ቀረ፡ መከራ፣  
 ኦዳድቃን፡ ለብሔረ፡ ኦገኦዚ፡ ማጎበራ፣  
 ለዓለም፡ ትነብር፡ ተዓ ሲባ፡ ኦፀፀም ቲከሙ፡ ፀ ዊራ፣  
 ወከመ፡ ጥ ቀም፡ ረድኢ ትከሙ፡ ረሰዖ፡ ሰፀራ፣
- 14. ሰላም፡ ለኦንገደዓክሙ፡ ለመንፈሰ፡ ቀዱሰ፡ ታቦ ቱ፣  
 ወለሕፀንክሙ፡ ምንዳቤ፡ ዘ ተወከፈ፡ ጊዜ፡ ንገደ ቱ፣  
 ኦዳድቃን፡ ሰፀፀዎ፡ ለለዐለ ቱ፣  
 ለዘይጸሊ፡ ብኦሲ፡ በጸሎተ፡ ዝን ቱ፣  
 ባርኩ፡ ሰብኦ፡ ቤ ቱ፡ ወኩሎ፡ ንብረ ቱ፣፣
- 15. ሰላም፡ ለኦኦዳ ዊከሙ፡ በትረ፡ መ ዊዐ፡ ዘ ተመር ጉዘ፣  
 ወለመዝራዕ ትከሙ፡ በረምን፡ ዘርኦሰ፡ ኦር ዊ፡ ረገዘ፣  
 ንብረ፡ ዚኦከሙ፡ ዳድቃን፡ ለዘኦጸወዕ፡ ትከዘ፣  
 ከመ፡ ለኦርድኦት፡ በጽርሰ፡ ጽዮን፡ ውንዘ፣  
 ኦውንዙ፡ በርኦሰዮ፡ መንፈሰ፡ ኦዚዘ፣፣
- 16. ሰላም፡ ለኩርናዕክሙ፡ ኩርናዓ፡ ሞገሰ፡ ከቡደ፣  
 ወለኦመ ትከሙ፡ ሰላም፡ ምሰለ፡ ኦራሁ፡ ዘኦድ፣  
 ኦዳድቃን፡ ማጎበረ፡ ሥለሲ፡ ዋሀድ፣  
 ኦገ ጊሠክሙ፡ ኦምልብዮ፡ ንውዛተ፡ ዓለም፡ ዕበደ፣ (፫.47)  
 ንብረ፡ ዚኦከሙ፡ ረሰዮ፡ ኢይኩን፡ ለባዕድ፣፣
- 17. ሰላም፡ ለኦዳብዒክሙ፡ ምሰለ፡ ኦጽፈሪሆን፡ ልፀቃት፣  
 ዘኦሰ ተጣገዐን፡ ረሀብ፡ ወኃይለ፡ ንዲት፣  
 ኦዳድቃን፡ ዘኦደባር፡ ወዘገዳጣት፣  
 ኦለ ሲ፡ ፀላዕት፡ ወዘበዓ ታት፣  
 ከመ፡ ዩዓገ ቱ፡ ዕገ ቱ፡ መዓረ፡ ኦንሀብት፣፣
- 18. ሰላም፡ ለኦርሥክሙ፡ ምንዳቤ፡ ረሀብ፡ ዘኢከሀሎ፣  
 ለገበዋቲክሙ፡ ጋጋ፡ ወፀጉረ፡ ሰቀ፡ ኦን ቱ፡ ኦ ተሰሎ፣  
 ማጎበረ፡ ኖምና፡ ዳድቃን፡ ቀረቡ፡ ለ ተሣሀሎ፣  
 ኦኦ ቲተክሙ፡ ኦምላዕሌዮ፡ ከበደ፡ ኃዘናት፡ ኩሎ፣  
 ዊላተ፡ ትፍሥሐት፡ ኦሠርገዊ፡ ዘብከሙ፡ ሀሎ፣፣



- 19. ሰላም፡ ለልብክሙ፡ ረቀ፡ ወንጌላ ዊ፡ መጽሐፍ፣  
 ወለሐሊና ክሙ፡ ኦሙቅ፡ ዘኢትነገር፡ በኦፍ፣  
 ኦጻድቃገ፡ ዘማኅበረ፡ ኖሞና፡ ኦዕላፍ፣  
 ዓፀመ፡ ሥጋክሙ፡ ኅበ፡ ረገሃ፡ መዕራፍ፣  
 ፀላዊ፡ ወተቃራኒ፡ ኢይክል፡ ሰሊፍ፣፣
- 20. ሰላም፡ ለኩልዓ ቲክሙ፡ መገፈሰ፡ ምና ኒ፡ ዘኦንበሐሰሐ፣ (f.48)  
 ወሐሎዓ-ቲክሙ፡ ሰላም፡ ጣህረ፡ ኦራዊት፡ ዘኢዖፍርሆ፣  
 ኦጻድቃገ፡ ኦበኦለክሙ፡ በክልሆ፣  
 በሚዓክሙ፡ በሕቱ፡ ለቃለ፡ ኦሩዊ፡ ጽፈሐ፣  
 በብሂለ፡ ሠናይ፡ ሠመርናክ፡ ኦበሙዕ-ኒ፡ ኦሆ፣፣
- 21. ሰላም፡ ለገዋዩ፡ ውስጥክሙ፡ ዘጥቱ፡ ክቡር፣  
 ኦምገዋዩ፡ ወርቅ፡ ወብረር፣  
 ኦጻድቃገ፡ ዘብሔረ፡ ኦገኦዚ፡ ማኅበር፣  
 ኅብዑ-ኒ፡ ኦምዓይነ፡ ፀር፡ ወእምፀራዊ፣  
 ወዕቀቡ-ኒ፡ ኦምጋኒገ፡ ዘዩዓውድ፡ ዘወትር፣፣
- 22. ሰላም፡ ለሕንብር ቲክሙ፡ በውስተ፡ ዝገቱ፡ ከርሥ፡ ዘተሰኦለ፣  
 ወለሐቋክሙ፡ ቅኑት፡ በመገፈሰ፡ ቅዱስ፡ ሐብለ፣  
 ማኅበረ፡ ኖሞና፡ ጻድቃገ፡ ኦበኦለክሙ፡ ሰኢለ፣  
 ገቢረ፡ ሠናይ፡ ኦሙ፡ ወጠንኩ፡ ጸገዉኒ፡ ኃይለ፣፣  
 ወገብረ፡ ኦኪይተ፡ ኦሙ፡ ሀለይኩ፡ ኅሰዑ-ኒ፡ ክሂል፣፣
- 23. ሰላም፡ ለኦቃዖጸክሙ፡ ወለኦብራኪክሙ፡ ቅረቡ፣  
 ኦለ፡ ወእምላክሙ፡ ኦምጋ፡ ጽድቅ፡ ኦቅረቡ፣ (f.49)  
 ኦጻድቃገ፡ ለነቢይ፡ ክሙ፡ ኅባቡ፣  
 ኦንዘ፡ መገገሥተ፡ ዩጋሥሁ፡ ዘጸምዑ፡ ወርኅቡ፣  
 ወዘኢይዳልቃ፡ ለዓለም፡ በሥጋ፡ ረከቡ፣፣
- 24. ሰላም፡ ለኦኦጋሪክሙ፡ በጽገዓ፡ ሃይማኖት፡ ቀዖሚ፣  
 ሙሰለ፡ ሰባገው፡ ዘኪደ፡ ኦርኦስተ፡ ኦርዊ፡ ማኅመሚ፣  
 ኦጻድቃገ፡ ዕቀቡ-ኒ፡ ኦስከ፡ ፍጻሚ፣  
 በኦርተ፡ ርኦስዩ፡ ኦስከ፡ ይመሰል፡ ጊሚ፣  
 ሙሰለ፡ ፍሥሐ፡ ዘበንሰሐ፡ ጸገዉኒ፡ ለፍጻሚ፣፣

- 25. ሰላም ፡ ለመከዳደክሙ ፡ አለ ፡ ሆራ ፡ በሰሜን ፣  
 ወለክዳብዳክሙ ፡ ሰላም ፡ ምሰለ ፡ ኦጽፈሪሆን ፣  
 ኦሞንበረ ፡ ናምና ፡ ጻድቃን ፣  
 ዕቀቡኒ ፡ አመናሰው ፡ ለብኦሲ ፡ ምኑን ፣  
 ወሠወረኒ ፡ አምኩይ ፡ ዘይወልድ ፡ ዘመን ፣ ፣
- 26. ሰላም ፡ ለቆኮሙ ፡ ከመ ፡ አርዘ ፡ ገነት ፡ ዘተናርዩ ፣  
 ወለመልከዕክሙ ፡ ሰላም ፡ በጸጋ ፡ መገፈሰ ፡ ዋክዩ ፣  
 ማንበረ ፡ ናምና ፡ ጻድቃን ፡ ትምከሀተ ፡ ነፍሰዩ ፣  
 አሥዳኒ ፡ ምሰለክሙ ፡ ሰላም ፡ ጸርኦዩ ፣ (f.50)  
 ዘአዝን ፡ ኢሰምዓ ፡ ወዘዓይን ፡ ኢርኦዩ ፣ ፣
- 27. ሰላም ፡ ለፀዓተ ፡ ነፍሰከሙ ፡ ዘኢዳይንገግ፡ዓይነ፡ዋት ፣  
 አንበለ ፡ ዳዕሙ ፡ ሐዋዝ ፡ በቃለ ፡ ብሰራት ፣  
 ሰበ ፡ ተሐይዶ ፡ ኦሐይዶ ፡ አምኒክሙ ፡ በቀሰት ፣  
 በአዩረ ፡ ሰሜይ ፡ አምሰለ ፡ አንበርት ፣  
 ናምኩ ፡ ኑሙ ፡ ዘይቤ ፡ ሰሚዓ ፡ ቃላት ፣ ፣
- 28. ሰላም ፡ ለበዳነ ፡ ሥጋከሙ ፡ ዘኢኦሐዕዘ ፡ በአፈው ፣  
 አምጣነ ፡ ምዑዝ ፡ ውክት ፡ በጽጌ ፡ ምገባር ፡ ቀድው ፣  
 ኦጻድቃን ፡ ዘብሊረ ፡ ኦገኦዚ ፡ ኦጋው ፣  
 ዕቀቡኒ ፡ አመናሰው ፡ በውሰተ ፡ ኩሉ ፡ ናናው ፣  
 ወአድነትኒ ፡ አምልሳኑ ፡ ለብኦሲ ፡ ፀልሀው ፣ ፣
- 29. ሰላም ፡ ለገንዘትከሙ ፡ ዘልብሰ ፡ ኦገኦዚ ፡ ኢከነ ፣  
 አንበለ ፡ ዳዕሙ ፡ አምረሜ ፡ ዘአምጻኦከሙ ፡ ከታነ ፣  
 በብሊረ ፡ ኦገኦዚ ፡ ጻድቃን ፡ ከመ ፡ ኢይሐፀፀ ፡ አሚነ ፣  
 ኢበልዩ ፡ በመቃብር ፡ ወኢሚሰነ ፣  
 ኦሰከ ፡ ዩም ፡ ምሰለ ፡ ሥጋሁ ፡ ሀለው ፡ ዳንነ ፣ ፣
- 30. ሰላም ፡ ለመቃብሪከሙ ፡ በአይ ፡ ሰብኦ ፡ ዘኢተከርዩ ፣ (f.51)  
 በዕለታት ፡ ወዓመታት ፡ ለለዘቆኮሙ ፡ ሀዩ ፣  
 ዘና ፡ ዝገርከሙ ፡ ጻድቃን ፡ ዘምድረ ፡ ኦገኦዚ ፡ ተሰምዩ ፣  
 በ ፡ አምኒሁ ፡ ዘአውጽኦ ፡ ማዩ ፣  
 ወበ ፡ በረድኤት ፡ ይፈውሰ ፡ ደሚዩ ፣ ፣

- 31. ሰላም ፡ ለከሙ ፡ ጳድቃን ፡ ዘቀደም ፣  
 ኸም ኸዳም ፡ ወኸለ ፡ ኖም ና ፡ ኸሰከ ፡ ዘዓም ፣  
 ወኸለ ፡ ኸመ ጸኑ ፡ ኸም ዓም ፡ ኸሰከ ፡ ኸልቀተ ፡ ዓለም ፣  
 ጸሐፊ ፡ ሰመ ፡ ዚኸዓ ፡ በደመ ፡ በገዑ ፡ ቀለም ፣  
 መንገሉ ፡ ተጸሐፊ ፡ ዘለከሙ ፡ ሰመ ፣፣
- 32. ኸምኃ ፡ ሰላም ፡ ኸዳጠ ፡ ለመልከዐከሙ ፡ ኸቀረብኩ ፣  
 ኸምጣነ ፡ ከሀልኩ ፣  
 ኸጊረ ፡ ዚኸከሙ ፡ ጳድቃን ፡ ኸመ ፡ ኢያሠ ኸይኩ ፣  
 ወለኸመ ጌ ፡ በደከም ፡ ብተኃ ፡ ኸቀረብኩ ፣  
 ሞገሰ ፡ ጳጳከሙ ፡ ኸበወደዱ ጌህወሰኩ ፣፣  
 ለዘተ ፡ መጸሐፍ ፡ ዘሰረቃ ፣ ወኸመ ሂ ፣

21,18/ስምዑኤ:አ":ሀ":መ":ዘምድሮ/፡በስመ:አብ:ወወልድ:ወመገ  
 ፈስ: ቀዱስ:ጌአምላክ:ስምዑኤ:አ":ሀ":መ":በውስተ:ምድሮ. 20 /በ  
 ብአ:መ":ለ":ዘ":ሰዎት /፡ሕዝብ:መ":ለ":ዘ":ሸዎት. 20-1 /ይ  
 ርስዋ:ለባዎት:አ":ይ":፣ነሀብ /፡ይረስዋ:ለሸዎት:አ":ይ":፣ናገባዕ.  
 21-2 /ወአባገዐ:ወሀቡ /፡አባገዓ:ሀቡ. 22 /ብተገ:ዓመተ /፡ለጻድቃ  
 ገ:ብተገ:ዓመተ. 23 /ወአምድጎረዝ:አገሥካ /፡አምፈቃድ:ወአምዝ:አ  
 ገሥኦ. 24 /ምዝባሪሃ /፡ምገባሪሃ. 25 /መተገብላገ:ዘይተነብሉ:ሎ  
 :ወይቤሉ:ሰዎት /፡መተገብላ:ዘይተነብሉ:ሎ:ወይቤሉ:ሸዎት. 26 /ማ  
 ሀፀነ /፡ተማጎፀነ. 26-7 /በዝገቱ /፡በዝ. 28 /መነኮሳት:ይነሥኡ /  
 :ወሀቡ. 28-9 /ምድሮ...አመ /፡ምድሮ:አመ. 31 /አምተገብላገ  
 :ወ"፣ነሥኡ /፡አምተገባሳት:ወ"፣ነሥኡ. 32 /ምድረ:ጻድቃገ /፡ምድ  
 ሮ:ለጻድቃገ.

22,1/ወበረከቱ /፡ስአለቱ. 1-2 /ስምዑ /፡ስምዑኦ. 3 /በመ (፫.53)

...መነኮሳት /፡ወኢተአገዙ:አገት:፡ወባረከቃ:አመገቱ:መነኮሳት:  
 አገዘ:ይብሉ. 3-4 /ኢይባኦ /፡ኢይገባዕ. 5-6 /ሥጋ...በረከቱ /  
 :ውስተ:ቤትከመ:ወኢይባዕ:ከሐዲ:ወሐዲ፣ፈደታዊ:ወሠራዊ:ወተገለ:  
 ውስተ:ደብርከመ:ወገሥኡ:በረከተ:አምገበ:አገዢ":፡ከሀናት:ወዲያዋና  
 ት:፣ወመነኮሳት:ወሕዝባውያገ:አዕረገ:ወሕዳናት:አለ:ተገባዕከመ:ገበ:  
 ቤተ:ክርስቲያን:፣ዎም:በዛቲ:ዕለት:ተሰፈሆመ:ለቀዳሳገ:፡ቡረካገ:ኩት  
 :በአፋሆመ:ለመላክክት:ትጉሃገ:ቡረካገ:ኩት:በአፋሆመ:ለነቢያት:ወሐ  
 ዋርያት:፡ቡረካገ:ኩት:በአፈ:ኩሎ:ጻድቃገ:ወሰማዕት:፡ወበአፈሃ:ለ

(፫.54)

አገዢአትገ:ማርያም:ወላዲተ:አምላክ:ገጸሕት:፡ወበጸሎቱ:ለጊዮርጊስ:  
 ከከበ:ከብር:ወበትገብልናሆመ:ለአባ:አቢብ:ወገብረ:ክርስቶስ:ወአካው  
 ሀ:፡ወጸሎቱ:ለኩሎ:ቀዳሳገ:ወሰማዕት:፣ፍጹህ:ለአገዢ":ቡረካገ  
 ኩት:በበረከቱ:ለአብ:ወወልድ:ወመገፈስ:ቀዱስ:ወበሥምረቱ:ይጸናዕ  
 :ማጎፈዲከመ:፡ወሕይወትከመ:፡ወይኩገ:ልዑለ:ወከቡረ:መካገ:ሀላዊከመ

: ኩሉ: ጊዜ: በረከ ተሙ: ወሀብተ: ረደኢ ተሙ: ዓሃሉ: ምስሉ: ዓመተ: ጽዮን .  
 8 /ነገረ /: ኅጊረ: ውዳሲሆሙ: ለቀዱሳን: ወነጊረ . 10—1 /አምርተ. .  
 .መልዕልቲሃ /: አምርት: በጽጊረዓ: ወሰዕል: በመልዕልቲሃ . 11 /ለዛቲ  
 +  
 /: ለዛቲሂ . 12 /ዐቃቢተ /: ወዓቃቢተ . 14 /ኮከብርሙ: ለጳድቃነ: አ (ቲ.55)

ስፈኢል /: ኮከብር ተሙ: ለጳድቃነ: ዘመጠፈ . 15 /ፒ: ቤተ: ከርሰቲያን /  
 : ፑተ: ቤተ: ከርሰቲያናተ . 16 /ርክዮተ. . . በጣና ተሙ /: ርክዮተ: : ወ  
 ሰቲሞዋ: በጣናተ . 17 /ደገ: ጂጣቲ /: ደጃዝጣኙ . 18 /ወኢናያሳን .  
 . . ኢይባሉ /: ወኢካልዓን: ኃያሳን: ኢይበውዑ . 18—9 /ከመ . . . ይኩኑ  
 /: ይኩን: ውጉዛነ: ከመ: ክርዮስ . 21—2 /ፒ: ወፀ . . . ሀገር /: ፓወፐ  
 ወጣናረከ: ኩሳ: ሀገረ . 22—3 /ወመጻሕፍት /: ወመጻሕፍቲሃ . 26 /በ  
 ጸሉ ተሙ /: ውክተ: ገባረ: ክከይ: በጸሉ ተሙ . 27 /ቀሠፍቃ /: ቀሠፍቃ: : (ቲ.56)

አስከ: ይገንዮ: ፀር: ለአድያሚከሙ: ሰላም: ወፍቅር: ይብዛን: ሳዕሊከሙ:  
 ወኢይርኃቅ: አምኒከሙ: ለዓለመ: ዓለም: : ወኩሉ: ዘተወከለ: በጸሉ ተሙ: ወ  
 በሰክለ ተሙ: ወኢይሪኢ: ኃጉለ: : ዘሀሉ: በቅረብ: ወዘአፍክ: ወውስጥ: አመ  
 ሂ: አገአዚ: ወአመሂ: ነባሪ: ወአመሂ: ነጋዲ: አው: ዘያመጽክ: ለቤተ: ከር  
 ሰቲያን: መባክ: ወወይነ: አው: ሰምዓ: ወቅባዓ: ወልብሰ: ወምንጻፈ: : በገ  
 ዓ: ወላሀመ: ወርቀ: ወብረረ: : ወኩሉ: ዘአምጽክ: አምኃ: ለቤተ: ከርሰቲያ  
 ን: ዘጳድቃነ: ይወርሰ: መንገሥተ: ሰማያት: ምስሊሆሙ: : ወዘሰምዓ: መጽሐ  
 ፈ: ገድሎሙ: ይነሥክ: በረከተክሙ: : አሰመ: ተወከለ: ኪያከሙ: : ወይዕዚኒ (ቲ.57)

: ኦክበውዮ: ቅዱሳን: ጳድቃነ: ሰኦሉ: ለነ: ለኃጥኦን: ከመ: ንርከብ: ሰር  
 ዮተ: ለጊጉያን: ወለኦባሰያን: በቅደሚሁ: ለአገዚክ: ኃያሳን: : በጸሉተ:  
 ጳድቃነ: : ይምሐራ: አገዚ": ለዓመተ: ዓመተ: ጽዮን: ለዓለመ: ዓለም: አሜ  
 ን: : 29 /ዘባረከናሃ /: ዘመጠፈ: ወዘባረከናሃ . 29—31 /ለዘጸሐፎ  
 . . . ለጳድቃነ /: በክንተ: ፍቅርሙ: ለጳድቃነ: : ወይምሐራ: አገዚ": ንበ  
 : ኦዚባዊት: መካን: ለዓመ ተሙ: ዓመተ: ጽዮን: ለዓለመ: ዓለም: አሜን: : ለ  
 ዘጸሐፎ: ገብረሚካኤል: ወለዘአጽሐፈ ቶ: ዓመተ: ጽዮን: ለዘአንበበ: ወለዘ  
 ሰምዓ: ቃላቲሁ: ንቡረ: ይምሐረነ: አገዚ": ፕበጸሉ ተሙ: ለጳድቃነ: : ለኩል  
 ነ: ሰማዕያን: ወአንባብያን .

- (f. 2) 145, 3 (della storia.. santi): + dell'agonisma dei Giusti. 5 (con noi): col loro servo Gabra Mikà'èl. 6 (fratelli miei): o fratelli miei. 7 (questi Giusti): santi Giusti. 10 (non... falsità): benedetti, solerti, i Giusti. 15 (martirio): freccia.
- (f. 3) 146, 5 (alla voce): e... alla voce. 16 (apri): + illumina. 17 (l'agone di questi): l'agone dei. 18 (59... legge): gli 81 libri della legge e del testamento. 19 (colombe): colombe elette. 28 (sia la loro purità): mi + sia il loro agonisma. 31 (di quelli di Barakâ): e la gloria di quelli di Matarà e di Barachnahâ<sup>16</sup>. 34 (radunati): radunati i tuoi discepoli. 147, 1 (la storia): la storia dell'agonisma. 4 (quelli che...): e nel firmamento della chiesa; quelli che lodavano con l'alleluia. 7 (che per...): la loro fede che è splendente.
- (f. 5) (doni): dona. 13 (adornata):+ adorna del diadema della giustizia. 16 (notte e giorno): giorno e notte. 14 (la fatica della loro veglia): la loro fatica e la loro veglia come angeli. 15-7 (dei santi... ascoltiamo): e i travagli, giorno e notte, dei santi di Rom<sup>17</sup>, del più piccolo e del più grande di essi, che si allontanarono dai piaceri del mondo; la loro preghiera e la loro intercessione, custodisca noi che ascoltiamo con l'orecchio della mente, da ogni corruzione e macchinazione di satana. 18 (Ascoltate dunque... Rom): Illumina, o Signore, gli occhi del mio cuore, affinché narri... Rom, la loro patria. 20 (casa): casa e i suoi figli. 25 (e non c'è...): + e il cuore dell'uomo. 26-7 (e del principe... il gagliardo): e anche dei principi non tiene conto; non lascia il povero per la sua povertà, né tralascia il ricco per la sua molta ricchezza; nemmeno il misero lascia per l'indigenza, e neanche il forte risparmia. 28 (né risparmia... conforto): né userà misericordia al peccatore, secondo la sua molta clemenza. Mentre fa vivere il giusto in pace.
- (f. 7) 148, 1-2 (l'amore della... figli): la moglie... e l'amore+ dei figli che hanno. 3 (...occupazione! Poiché disse Paolo): di morte; prima fa bere, e, dopo, renderà amaro ciò che è gustoso. E anche Paolo disse. 12 (l'operaio... ed era povero, e non aveva): ciò che disse l'operaio... e mentre era povero non aveva. 13 (la mietitura): il tempo della mie-

<sup>16</sup> SAUTER S. (*Où en est notre connaissance des Eglises rupestres d'Ethiopie*, « Annales d'Ethiopie », 5, 1963, p. 253), cita, tra le chiese rupestri, « Enda Tsadqan ze-Baraknaha ».

<sup>17</sup> I sâdqân sono chiamati anche « giusti romani »: GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea*, cit., p. 169; cfr. DAINELLI G. - MARINELLI O., *Risultati scientifici di un viaggio nella Colonia Eritrea*, Firenze 1912, p. 556 ss: « I Rom ».

- (f. 8) titura. 14 (E il campo... opere):+ E il campo invero è l'opera. 20 (chi): è chi. 22 (andarono): si accordarono. 23-4 (Chi... desiderò): Coloro che non videro, desiderarono di vedere. 24 (da chicchesia): da quest'opera, per non vedere, affinché non poniamo nei nostri cuori la brama della dissolutezza e il desiderio di questo mondo. 25 (poiché...  
 (f. 9) via): e percorriamo rettamente le+ vie del Signore. 28-30 (ciò che... chi disse): la parola del profeta che disse. 31 (e divennero... monaci): lo seguirono e lo trovarono e divennero molti monaci; e la loro moltitudine. 32 (Non portate nel viaggio): nel vangelo: « non prendete cibo per il vostro viaggio. 33 (né due vesti): né calzari né vesti né due tuniche.  
 149, 1 (la città di Rom): la loro città. 2 (erano... gemma): essi erano le sue gemme. 3 (e i suoi giovani... anziani): erano; ed eccoli! i suoi giovani e i suoi anziani. 4 (e al mattino... cercarono): immediatamente. E al mattino gli+ abitanti li cercarono. 6 (abbiamo... Dove): poveri noi, poiché si è perso il nostro decoro, e dove. 7 (i nostri padri): se ci hanno lasciato i nostri padri. 8-9 (della città... noi): della loro città... dissero: <sup>18</sup> « guai a noi, povere noi! poiché. 10-1 (dal nostro... fratelli nostri): dalla loro regione e sono scomparsi dal nostro cospetto. E discorrevano le figlie della loro terra; e uno di essi. 12 (andremo): andremo e cammineremo. 13 (lamento): lamento. E dopo gli abitanti della città li cercarono, ma non li trovarono. 14 (sopportare): allontanarsi, poiché amarono. 15 (sudere... l'eredità): la fame e la sete,+ la nudità e il freddo della notte e la calura del sole di giorno. E amarono la vita solitaria e anacoretica, per conseguire l'eredità del regno dei cieli. 16 (e ricordarono): ricordando essi. 18 (del mondo): di questo mondo. 19 (precetto): precetto del loro Signore. 20 (per... d'oro): per scrivere sulla colonna d'oro <sup>19</sup>. 21 (poiché... stretta): e poiché entrarono e passarono per la porta stretta. 23 (vigilanti): vigilanti; quando i peccatori perseveravano in parole d'ira. 24 (si associarono): deliberarono insieme. 26 (di Dio... salire): dei  
 (f. 12) cieli... salire,+ da quel luogo. 32 (verso... chiamati): da

<sup>18</sup> Nel ms. *wa-bêlâ* per *wa-yebêlâ*.

<sup>19</sup> Nel ms. *amda amda*.

Bâqlâ<sup>20</sup> fino al Lâstâ<sup>21</sup>; e alcuni vagarono per la campagna del Bur, chiamata.

150, 1-4 (nella campagna... mangiavano): nell'interno della campagna di Baracnabà e alcuni di Dabra Harsâ<sup>22</sup> e alcuni nella campagna di Zesafenâ<sup>23</sup> e alcuni sul Dabra Mâ'eso<sup>24</sup> e alcuni nel Barâheto<sup>25</sup>, in Makana Giyorgis<sup>26</sup> e alcuni in Gal'o<sup>27</sup>, che si chiama<sup>28</sup> May Şa'âdâ<sup>29</sup>, e, inoltre, i loro nomi sono Bâro<sup>30</sup>, Bârkos, Simâkos; ed essi, quando si riunirono i sacerdoti e i diaconi con il turibolo e l'altare e il *tâbot*<sup>31</sup>, nel giorno della loro commemorazione, fanno scaturire l'acqua dal<sup>+</sup> loro sepolcro, finché escono in pace. E alcuni vagarono in Dabra Dâmo<sup>32</sup>, ai suoi piedi, come pure nel Mazâber<sup>33</sup> e Qento<sup>34</sup> e nel Kabaro<sup>35</sup>, nel Tâbqâlo<sup>36</sup> e nel Tanbên<sup>37</sup>, — nel luogo — chiamato Manquârâwiyâ<sup>38</sup>, e altri nell'Agâmê<sup>39</sup> — nel luogo — chiamato Bêta Mikâ'<sup>40</sup>. E alcuni

<sup>20</sup> CONTI ROSSINI C., *Catalogo dei nomi propri dell'Etiopia*, « Estratto dagli Atti del primo Congresso Geografico Italiano », Genova 1892, p. 18: « baqlâ -distr. nel S. del Tigrê ».

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 36: « lâstâ -reg. dell'Amhara... ».

<sup>22</sup> BARDONE R., *L'Abissinia e i paesi limitrofi*, Firenze 1888, p. 95: « Harsa. Vill. dei Modaito tra l'Aussa ed Assab ».

<sup>23</sup> Nel ms. non è chiaro se l'ultima sillaba sia -nâ, -'o, oppure -'â.

<sup>24</sup> Cfr. CONTI ROSSINI C., *Catalogo cit.*, p. 37.

<sup>25</sup> *Guida dell'Africa Orientale Italiana*, Consociazione Turistica Italiana, Milano 1938, p. 297: « Km. 12 (a S. di Senafè) Barachit m. 2341, grosso paese su un costone ».

<sup>26</sup> CONTI ROSSINI C., *Catalogo cit.*, p. 29: « (makâna) giyorgis -in Saguad- ».

<sup>27</sup> Golò, regione nei pressi di Senafè: *Guida cit.*, p. 294.

<sup>28</sup> Nel ms. *za-yesama* per *za-yesamay*.

<sup>29</sup> A N. di Adigràt: *Guida cit.*, p. 298; cfr. CONTI ROSSINI C., *Storia d'Etiopia*, Milano 1928, p. 158.

<sup>30</sup> *Guida cit.*, p. 510: « Gambéla... sulle due rive del Bâro ».

<sup>31</sup> GUIDI I., *Vocabolario amarico-italiano*, Roma 1901, col. 364: « pietra d'altare... E' propriamente una tavoletta di pietra o di legno duro come ebano, che si pone sull'altare ».

<sup>32</sup> E' uno dei più celebri monasteri dell'Etiopia; è posto su di un'amba quasi inaccessibile, a N. O. di Adigràt nell'Agâmè; cfr. *Guida cit.*, p. 274.

<sup>33</sup> LITTMANN E. - HÖFNER M., *Wörterbuch der Tigrê-Sprache*, Wiesbaden 1962, p. 689: « Ort an der Küste »; cfr. CONTI ROSSINI C., *Storia cit.*, p. 113.

<sup>34</sup> Qito (?); « Alt. 1650 m. Sulla carov. Cobbò-Cbirira »: BOMBACI A. - DEL POZZO E. - PONTECORVO V. - RUBINACI R., *Elementi per la toponomastica etiopica*, Napoli 1937, p. 216.

<sup>35</sup> CONTI ROSSINI C., *Storia cit.*, p. 158: Mai Chebrò (?).

<sup>36</sup> *Guida cit.*, p. 228: Tabbalo (?) « villaggio disposto intorno a un'altura conica », da Barentù a Matémma; *ibidem*, p. 296: Amba Toquilè (?), nei pressi di Sardà.

<sup>37</sup> Provincia del Tigrè; cfr. CONTI ROSSINI C., *Catalogo cit.*, p. 48.

<sup>38</sup> Cfr. *ibidem*, p. 38.

<sup>39</sup> Cfr. *ibidem*, p. 13: prov. del Tigrè.

<sup>40</sup> BOMBACI A. ... *Elementi cit.*, p. 200: « Mica (Micciù) - Lat. 8°47'. Long. 37°16'. Monte alto 2833 m. »; *ibidem*: « Mica ... Alt. 3393. Monte a 2 Km. a S. W. di Gondar ».



- nell'Enbâsenayti<sup>41</sup>, e si trovarono in tutte le province dell'Etiopia. Come disse Davide:<sup>42</sup> « non c'è loquela e non vi è parola di cui non si intenda il suono; in tutta la terra esce la loro parola, e fino alle estremità del mondo giunse il loro parlare ». Quei santi invero non sparsero la loro voce soltanto, ma si addormentarono<sup>43</sup> e seminarono e propagarono la parola della loro predicazione alla nostra terra australe. E non mangiavano. 4 (l'erba della campagna): erba e foglie. 6 (pregavano): i Giusti pregavano. 7 (e non): non; 8-10 (non... uccisero): non cessavano mai la lode, né di giorno né di+ notte, senza interruzione, e furono simili agli angeli. E per questo furono forti e potenti. 12-3 (per... noi): sul monte del suo santuario, radunarono e santificarono la congregazione. La benedizione della loro preghiera e la grazia del loro aiuto sia con il loro servo Tasfa Mikâ'êl e con la loro serva Amata Şeyon, nei secoli dei secoli, amen! 14-5 (E peregrinarono... direzione): *omesso*. 16 (quando): e quando. 17 (e quindi): *omesso*. 18-9 (tra loro e la fiamma): tra loro nella lode e nella preghiera; e la fiamma.
- (f. 14) 25 (E dimora... rupi): + Se il Signore non edifica la casa, invano faticano quelli che costruiscono<sup>44</sup>. 26 (nell'angusto... dirupi): entrarono per la porta stretta.
- (f. 17) 151, 1 (Şi'at mannâ): Şi'ota mannâ<sup>45</sup>. 6-7 (e si dimenticano... parlò): + i santi pregarono il Signore, poiché lo avevano dimenticato gli abitanti del Bur, e, in seguito, il Signore parlò a. 8-10 (e aprì... regione): e gli disse: « orsù, va' in aiuto dei santi, poiché io aprirò per te le profondità della terra e le renderò simili ad una via dritta ». Allora Caleb<sup>46</sup>, re di Axùm, si levò ed entrò con le sue milizie e le sue schiere nella terra di Axùm e ugualmente uscì pres-

<sup>41</sup> CONTI ROSSINI C., *Catalogo* cit., p. 44: « loc. presso Adua ».

<sup>42</sup> Sal 18, 4-5.

<sup>43</sup> I Giusti sono chiamati anche « Santi dormienti »: cfr. COULBEAUX J.-B., *Histoire politique et religieuse de l'Abissinie*, Parigi 1929, t. I, p. 189 n. 1.

<sup>44</sup> Sal 126, 1.

<sup>45</sup> *Lett. pascolo della manna*; cfr. *Malke'ata qeddusân* cit., p. 206 ss. « Malke'a şâdqân », dove, nelle strofe 1, 2, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 18, 20, 21, si trova lo stesso nome, mentre nelle strofe 5, 17, 19, 24, vi è *Falaga mannâ* (= Fiume della manna) e, nelle strofe 16, 23, *Muhaza mannâ* (= Torrente della manna). *Mannâ* si trova anche in I. GUIDI (*Le canzoni geez-amariña in onore di re abissini*, « Rendiconti della R. Accademia dei Lincei », 5 (1889) 56) e in F. M. ESTEVES PEREIRA (*Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia*, t. I, Lisbona 1892, cap. 69, l. 33); cfr. inoltre GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., p. 216: « ...i 'santi romani' ... uscivano sulla pianura del fiume che si chiama 'Ziàt Mennâ' per cibarsi dell'erba: verde manna, verde manna... ».

- so la città chiamata Matarà, nella pianura della regione del Bur. 12 (cervice): cuore. 13-4 (del re... ed è): dalla terra, non risparmiarono nessuno degli abitanti; alcuni li uccisero ed altri li fecero prigionieri, e quella+ città è. 16 (f. 18) (E... Signore): E quando il re di Axum, per volere del Signore, ebbe sterminato gli infedeli. 17 (Pace a te): « Salute a te, unto del Signore, e la sua pace sia con te! » 17-8 (E ho... tutti): E li interrogò. 19 (rimasti): rimasti qui? 20 (E fu... nel): E dopo fu benedetto da essi e partì in pace. Anch'essi ritornarono nel. 21 (e nella fame, nel caldo): in molto sudore. 22 (fame): fame e sete. 25-6 (udirono come venissero): vennero. 27 (escono): vengono. 29 (santi):+ Giusti. 30-1 (Venite... monaco); « Diamo al nostro stomaco il necessario, come dice la scrittura. 32 (E... nostro): *omesso*. 152, 1 (stomaco... necessario): *omesso*. 3 (si resero simili): divennero. 4 (per entrare... Osea): come disse il profeta Osea. 6-7 (egli stesso... cieli): « la retta fede stessa è il regno dei cieli ». 10 (il tesoro nei cieli): + per voi un tesoro nei cieli, dove non si consuma né si corrompe<sup>47</sup>. 11 (vedere): accumulare. 13 (santi... Ši'at mannâ): Ši'ot mannâ. 13-4 (entrarono): vi entrarono. 15 (Essi): E in quell'istante. 18 (non illanguidi): maceravano. 19 (la luce... loro): ma (f. 21) il+ loro volto risplendeva come il sole. 20-1 (e per i retti... Padre): e la gioia per i retti di cuore »<sup>48</sup>. Veramente dunque risplende su loro la fede nel Padre. 22-4 (E i tuoi... secoli): E pregavano assiduamente l'Altissimo, dicendo: « I tuoi giusti ti benedicono; glorificano il tuo regno, poiché il tuo regno è un regno eterno e il tuo dominio dura di generazione in generazione in generazione »<sup>49</sup>. 27 (ma solo): ma solo bramarono. 28 (Dalla... nella): Poiché dalla loro adolescenza crebbero nella. (f. 22) 153, 1-3 (puri... fiore): poiché erano puri nella verginità e+ adorni di santità, essi che fecero fiorire il fiore. 4 (che è nelle): delle. 5 (siano con noi nei secoli): e la fatica del

<sup>46</sup> *Bibliotheca Sanctorum*, Istituto Giovanni XXIII della Pontificia Università Lateranense, Roma 1964, vol. IV, col. 1002: « Elesbaan (Caleb), santo. Re di Axum... vissuto nel VI sec., fu venerato dagli Abissini, anche con il nome di *Caleb*, il 15 magg. e fu introdotto nel *Martirologio Romano* dal Baronio al 27 ott... Morì nel 558 »; cfr. anche la precedente n. 6.

<sup>47</sup> Mt. 6, 20.

<sup>48</sup> Sal 96, 11.

<sup>49</sup> La ripetizione è nel testo. Cfr. Sal 144, 13.

- loro peregrinare siano col loro servo Gabra Sellâssê e con la loro serva Walatta Gabre'ël, nei secoli. 6-9 (Quando... amen!): E quando vollero, i Giusti di Matarà, divennero tristi e afflitti, e si addormentarono insieme. La loro commemorazione è lo stesso giorno<sup>50</sup>. Per la loro preghiera, — il Signore — abbia misericordia di tutti noi, figli del battesimo, nei secoli dei secoli, amen! 10 (nel profeta): per la parola di Davide. 12 (sempre... E ancora): sempre sarà la memoria del giusto nella lode »+<sup>51</sup>. Si narri il molto patimento dei Giusti; li ha liberati da ogni loro afflizione; il Signore è vicino ai miti di cuore e li salva; il Signore custodisce tutte le ossa degli umili di spirito, e non ne spezzerà uno solo dentro di essi; la morte del peccatore è crudele, e quelli che odiano la giustizia si ravvedano. Il Signore salva l'anima dei suoi servi, i Giusti<sup>52</sup>. Il Signore rende forti i Giusti e il Signore mostra ai puri la loro via, e la loro verità dura in eterno<sup>53</sup>; poiché il Signore ama la giustizia e non abbandona i Giusti. E i Giusti erediteranno la terra e abiteranno in essa per i secoli dei secoli. La bocca del giusto è dotta nella sapienza e la sua lingua parla di giustizia, e la legge del suo Dio è nel suo cuore<sup>54</sup>; i Giusti esulteranno nel Signore e ai retti si addice la lode »<sup>55</sup>. E ancora disse: « il giusto fiorirà come la palma e crescerà come il cedro del Libano: sono<sup>56</sup> piantati nella casa del Signore e germogliano negli atrii del nostro Dio »<sup>57</sup>. E ancora. 13 (cadavere... vennero): cadavere dei Giusti? Non so se furono gli angeli; lo sa il Signore se vennero. 14 (uscì):+ si compì e uscì. 16 (e venne): *omesso*. 18 (di cedro... porte): il suo atrio e la porta di cedro per essa. 19 (immagini): immagini e figure. 19-20 (tutti gli uomini): gli abitanti. 22-3 (Divenne... in essa): essendo l'acqua salutare per i malati, e chi si lava+ in essa guarisce da ogni malattia e infermità. 23 (alla chiesa): a quella chiesa.
- (f. 23) 154, 5 (Tabor):+ del Sinai e del Tabor. 11 (100 monaci): 3 monaci. 12 (soave): dal profumo di rosa. 13 (luogo
- (f. 24)
- (f. 25)
- (f. 26)

<sup>50</sup> GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., p. 169: « ... 30 ottobre, giorno della festa dei santi dell'amba di Meterà ».

<sup>51</sup> Cfr. Sal 111, 17.

<sup>52</sup> Sal 33, 18-22.

<sup>53</sup> Sal 36, 17-8.

<sup>54</sup> Sal 36, 28-31.

<sup>55</sup> Sal 32, 1.

<sup>56</sup> Nel ms. *emutu* per *emuntu*.

<sup>57</sup> Sal 91, 13-4.

- (f. 27) santo): luogo dei santi. 20 (pregghiera... nei secoli):+ e la fatica delle peregrinazioni di quei santi sia col loro servo Gabra Mikâ'êl e con la loro serva Amata Şeyon, nei secoli.
- (f. 28) 26 (i loro profumi):+ il Signore la loro ricompensa. 26-7 (la sorte e): *omesso*. 28 (Ascoltate... era): era il re d'Etio- pia. 30 (Baracnahâ): benedetta. 31 (montagna): chiesa. 31-2 (Maria... Mandò): santa doppiamente Vergine Maria, genitrice di Dio, che era coperta d'oro. E il re mandò. 33 (loro sepolcri): i sepolcri di quei santi. 34 (e partì): e quel monaco partì.
- (f. 29) 155, 2-3 (e uccisero... negligenza):+ e quei predoni uccisero quel monaco in mezzo alla via, per la sua pigrizia e la sua negligenza, e là morì. 7 (angusto): molto angusto, per le molte persone. 8 (di essi): di essi, dei santi. 12-3 (e ci... altri):+ e ci affidammo ad essi. 13-4 (poiché... trovai): pensando che non avevo trovato quel monaco, e dopo che lo ebbi trovato. 14 (la porta): *omesso*. 19 (inneggiarono... Ferâs): e ascoltava il loro mormorio. E viveva un uomo, di nome Afrâs. 21-2 (lo tenevano): lo tenevano e lo lega- vano con. 22 (essi): essi, +i santi. 24-5 (di notte... ab- bandonò): e lo facevano entrare di giorno, e, di notte, lo facevano uscire. E dopo il suo demone lo lasciò. 25 (pae- se): paese, glorificando il Signore. 28 (pregò... partì): pre- gò presso le tombe di quei santi... per il suo paese. 31 (a stento lo tenevano fermo): lo tenevano legato molto sal- damente.
- (f. 32) 156, 5 (generavano): generavano + col *şabal*<sup>58</sup> del sepolcro dei santi. 6 (la sua contrada): *omesso*. 7 (Avendo): i suoi familiari. 8 (i suoi fratelli): *omesso*. 8-9 (Perfino): Poi- ché il suo male era violento, spezzava perfino le catene<sup>59</sup>. 11-2 (Dopo... dolori): Dopo divenne come uno che non è stato ammalato, guarì e. 13 (per mezzo di essi): +compio- no molti prodigi. 19 (rimasi): e dopo rimasi. 23-4 (re- state presso): stai presso. 27 (mentre mangiavano): men- tre mangiavano+ l'erba. 32 (Disse): Disse ancora. 33 (il loculo): dove ero custode.
- 157, 1 (Enbunes): Antonio. 2 (Barsama): Barsuma. 4

<sup>58</sup> FRANCESCO DA BASSANO, *Vocabolario Tigray-italiano e repertorio Italiano-tigray*, Roma 1918, col. 960: « *şabal* polvere, terra asciutta; dicono pure così la terra che raccolgono entro la chiesa e portano indosso per devozione, che stemperano nell'acqua e la bevono ».

<sup>59</sup> Cfr. Mc 5, 3; Lc 8, 29.

- (f. 35) (nella quiete): + sul muro. 5 (questa): in esso. 15-6 (verso... ali):+ dove erano le loro ossa, battendo le mani. 19
- (f. 36) (il corpo e il sangue: la mia carne e il mio sangue. 21
- (f. 37) (cieli): cieli e pace in terra. 23 (prodigi e meraviglie):+ quello che ammirarono, i cieli e la terra. 32 (offriva... l'anima): dispensava il sacramento del divin sacrificio, che discerne l'anima.
- 158, 1 (e il corpo... suo): Inoltre, per il profumo — che usciva — dal suo corpo, trovai. 2 (peccatori): + e non è possibile esprimere completamente le parole di esortazione che vi sono in esso. 2-3 (Per... amen): *omesso*. 9 (discorso di ammonimento): discorso ed esortazione: « quale dei martiri e dei Giusti non è onorato dagli abitanti del suo paese? Solamente gli abitanti di questo paese — non li onoreranno —? 31 (La supplica):+ L'ora.
- (f. 38)
- (f. 40) 159, 1-2 (siano... preghiera): e la fatica del loro peregrinare, siano col loro servo Tasfâ Mikâ'êl e con la loro serva Wailatta Gabre'êl, nei secoli dei secoli, amen! E anche a noi, che confidiamo nella loro preghiera, giunga sempre la loro benedizione, e ci protegga la loro intercessione. 3 (il fine): il passaggio e la fine del mondo. 7-8 (pane e): pane e non bevvero l'acqua della sua concupiscenza e. 17 (in eterno):+ nei secoli dei secoli, amen! 21 (del vostro consiglio): della vostra terra. 24 (frutto): frutto della vostra terra e. 25 (vicini): vicini; nei secoli dei secoli, amen! E' terminato il libro dell'agonisma dei Giusti, che non hanno numero. — Per — la benedizione della preghiera e il dono dell'aiuto e la fatica della peregrinazione di+ quei Giusti, Gesù Cristo abbia misericordia di noi e di Gabra Mikâ'êl che ha scritto — il libro —, e anche di chi l'ha letto, insieme a chi ha ascoltato le sue parole; Gesù Cristo abbia pietà di noi, nei secoli dei secoli, amen!
- (f. 41)
- (f. 42)

1. Nel nome della santa Trinità, unica natura, potente<sup>60</sup>,  
e il cui regno incorruttibile non viene meno.  
La menzione della vostra lode, o Giusti, che penso in ogni modo,  
mi risveglia e mi scuote dal sonno della pigrizia perniciosa;  
il Paraclito è bevanda che stimola la mente.
2. Salute alla vostra migrazione dalla lontana terra di Romyâ<sup>61</sup>,

<sup>60</sup> Rima in *-li*.

<sup>61</sup> Rima in *-q(e)*.

verso il paese australe, intorno all'orbe dell'oriente:  
la comunità di Nomnâ<sup>62</sup>, i Giusti, discepoli di Cristo, il  
maestro.

Concedetemi, miei Signori, l'intelletto per  
richiamare esattamente il ricordo dei vostri nomi.

3. Salute alla menzione dei vostri nomi, che è stata scritta  
nella colonna d'oro<sup>63</sup>,  
comunità di Nomnâ, Giusti, che vi contaste a miriadi:  
(f. 43) uno di voi<sup>+</sup> fu trafitto dalla freccia;  
come dieci aquile (mettete) le ali.  
« Dormii; dormite! »; ciò che disse, fu udito fino all'estre-  
mità<sup>64</sup>.
4. Salute ai vostri capelli, che furono contati dalla mente di  
Dio<sup>65</sup>,  
e al vostro capo, sul quale è posta la corona di gloria<sup>66</sup>;  
Giusti della comunità di Nomnâ, manifestamente uniti:  
se il mio cuore volesse allontanarsi dalla vostra legge,  
mandate uno di voi (che) mi renda saggio.
5. Salute al vostro volto, scuro come un tèsto<sup>67</sup>,  
finché sarà coperto di luce nella città celeste, luogo sublime;  
io vi supplico, o Giusti, comunità di Nomnâ,  
affinché non discenda improvvisamente le valli della per-  
dizione:  
tenendomi per la destra, traetemi dalla parte destra.
6. Salute alle vostre ciglia, che non si concessero sonno<sup>68</sup>,  
e ai vostri occhi indagatori, che trovarono la casa del loro  
Dio;  
comunità di Nomnâ, Giusti, che foste paragonati alle colombe,  
ciascuno di voi acquistò la prudenza del serpente<sup>69</sup>.  
(f. 44) Il lieto annuncio del regno dei<sup>+</sup> cieli fu portato in alto.
7. Salute ai vostri orecchi, che hanno ascoltato la parola delle  
scritture<sup>70</sup>,

<sup>62</sup> Cioè « dormimmo » (dal verbo *noma*); i Giusti sono i « Santi dormienti »:  
cfr. J.-B. COULBEAUX, l. cit.

<sup>63</sup> Rima in *-fa*.

<sup>64</sup> La lettura degli ultimi tre versi della terza strofa, dalla foto del ms., è  
difficoltosa; propongo: « ...ba-aḥesâ tanadfa / amsâla ansert aser aknâfa /  
nomku numu za-yebê tasam'â asnâfa.

<sup>65</sup> Rima in *-da*. Cfr. Mt 10, 30; Lc 12, 7.

<sup>66</sup> Cfr. Ger 13, 18.

<sup>67</sup> Rima in *-na*. Tèsto = *maqsut*.

<sup>68</sup> Rima in *-ba*.

<sup>69</sup> Cfr. Mt 10, 16.

<sup>70</sup> Rima in *-â*.

- e alle vostre guance, che sentirono gli schiaffi, (con cui) fu schiaffeggiato Cristo<sup>71</sup>;  
 o Giusti, se il piede del mio cuore giunge al vostro sepolcro, irrobustite veramente il suo cammino, (affinché) sia forte, e al suo sforzo concedete la vittoria.
8. Salute alle vostre narici, che aspirarono il profumo<sup>72</sup>,  
 il soave odore di Maria Vergine, figlia di Gioacchino e di Anna.  
 O Giusti, comunità di Numu e Nomnâ,  
 proteggetemi, patroni miei, affinché non veda la perdizione, quando (dovrà) render conto l'uomo che non ha protezione.
9. Salute alle vostre labbra, che bandirono le parole oziose<sup>73</sup>,  
 e alla vostra bocca, salute, che non gustò il cibo del ricco;  
 o Giusti, da quando il piede del vostro cuore uscì (nel) deserto,  
 non trovò disgustoso ciò che è amaro e non scelse ciò che è dolce:  
 (f. 45) si nutrì delle foglie della campagna e dei frutti<sup>+</sup> del bosco.
10. Salute ai vostri denti, che non furono allegati<sup>74</sup> col cibo del peccato<sup>75</sup>,  
 e alla vostra lingua, salute, che pronunciò le parole del vangelo.  
 Anch'io prego i Giusti, la comunità di Nomnâ:  
 fate che nel mondo io non sia misero  
 e, per il mio corpo, fatemi grazia.
11. Salute alla vostra voce, che ha santificato il paese degli Ag'azi<sup>76</sup>,  
 e al vostro alito, profumato dell'aroma di zibetto;  
 o Giusti, proteggetemi, chiamando(mi) in disparte,  
 quando verrà il Figlio del Padre per il dibattimento e la sentenza,  
 e starà (su)l trono del giudizio<sup>77</sup>, rivestito di vendetta.
12. Salute alla vostra gola, che fu provata con la sete dell'acqua<sup>78</sup>,

<sup>71</sup> Cfr. Mc 14, 65; Gv 18, 22; 19, 3.

<sup>72</sup> Rima in *-nâ*.

<sup>73</sup> Rima in *-ma*. Cfr. Mt 12, 36.

<sup>74</sup> Cfr. Ger 31, 29-30.

<sup>75</sup> Rima in *-sa*.

<sup>76</sup> Rima in *-so*. « Ag'azi (= liberi) ... Hoc nomine ... sese appellant *Aethiopes* ipsi..., quare... behêr ag'azi Aethiopia »: DILLMANN A., *Lexicon linguae aethiopiae cum indice latino*, Lipsia 1865, col. 1189.

<sup>77</sup> Cfr. Mt 19, 28.

<sup>78</sup> Rima in *-ra*.

- e al vostro collo, che, a immagine di Cristo, fu legato con la fune;  
 o Giusti, quando il piede della vostra mente uscì per il combattimento,  
 senza dire né dolce né amaro,  
 prendeste sempre come cibo l'erba della campagna.
- (f. 46) 13. Salute alle vostre spalle<sup>79</sup>, che portarono il peso della croce<sup>79</sup>,  
 e al vostro dorso, salute, che fu coperto (da)l freddo dell'afflizione.  
 O Giusti, comunità della terra degli Ag'azi,  
 che resta custode nei secoli, portando le vostre ossa,  
 e, come baluardo, il vostro aiuto la recinse di difesa.
14. Salute al vostro petto, arca dello Spirito Santo<sup>80</sup>,  
 e al vostro seno, che sopportò l'afflizione al tempo della sua peregrinazione.  
 O Giusti, visitate ogni giorno  
 quest'uomo che invoca con la preghiera:  
 glorificate gli abitanti della sua casa e tutta la sua dimora.
15. Salute alle vostre mani, che tennero lo scettro della vittoria<sup>81</sup>,  
 e alle vostre braccia, che, con la lancia, trafissero il capo della bestia.  
 la tribolazione è la vostra opera, o Giusti che io invoco:  
 come si effuse sui discepoli nel cenacolo di Sion<sup>82</sup>,  
 fate effondere sul mio capo lo Spirito potente.
16. Salute alle vostre avambraccia, avambraccia della grazia fervente<sup>83</sup>,  
 e salute al vostro gomito, con il palmo della mano,  
 o Giusti, comunità dell'unica Trinità.
- (f. 47) +Toglieste dal mio cuore la delizia del mondo, (che è) stoltezza:  
 compite per me l'opera vostra, affinché io non sia per l'altro.
17. Salute alle vostre dita, con le loro unghie aderenti<sup>84</sup>,  
 che hanno tenuto stretta la fame e la virtù della povertà.  
 O Giusti dei monti e degli eremi  
 e quelli delle rocce e delle grotte:  
 cingetemi, come avvolge il miele delle api.

---

<sup>79</sup> Rima in *-rà*.

<sup>80</sup> Rima in *-tu*. Cfr. 1 Cor. 6,19.

<sup>81</sup> Rima in *-za*.

<sup>82</sup> Cfr. At 2, 1-4.

<sup>83</sup> Rima in *-d(e)*.

<sup>84</sup> Rima in *-t(e)*.



18. Salute al vostro ventre, che il tormento della fame non poté (vincere)<sup>85</sup>,  
e al vostro costato, che gli spuntoni di ferro e i peli del cilicio piagarono.  
O Giusti, comunità di Nomnà, avvicinatemi al perdono,  
togliendo da me tutto il peso della tristezza:  
adornatemi (con) la porpora della letizia che fu in voi.
19. Salute al vostro cuore, carta dell'evangelico libro<sup>86</sup>,  
e alla vostra mente profonda, ineffabile per la bocca;  
o Giusti della comunità di Nomnà, (che siete) una miriade;  
le ossa<sup>87</sup> del vostro corpo sono nelle rocce<sup>88</sup>, luogo di quiete;  
che il nemico e l'ostile non possa passare!
- (f. 48) 20. Salute+ alle vostre reni, che lo spirito di iniquità indusse  
a penitenza<sup>89</sup>,  
e alle vostre viscere, salute, che il ruggito della bestia non atterrì.  
O Giusti, vi invoco con grida;  
ma ascoltando la voce (e) il clamore della mia bocca,  
fatemi udire, con parola lieta: « sì! ti esaudiamo ».
21. Salute ai vostri organi interni, che sono molto più preziosi<sup>90</sup>  
di un vaso d'oro e d'argento.  
O Giusti, comunità della terra degli Ag'azi,  
nascondetemi dall'occhio del nemico e dall'ostile straniero,  
e proteggetemi dal demonio che sempre si aggira<sup>91</sup>.
22. Salute al vostro ombelico, che fu modellato nel ventre<sup>92</sup>,  
e ai vostri fianchi, cinti di Spirito Santo (come) cintura.  
O Giusti, comunità di Nomnà, vi rivolgo una preghiera:  
quando incomincio un'opera buona, datemi la forza (di continuarla),  
e se penso un'opera cattiva, distoglietemi, perché possa vincere.
23. Salute alle vostre gambe e alle vostre ginocchia insieme ad esse<sup>93</sup>,

<sup>85</sup> Rima in *-lo*.

<sup>86</sup> Rima in *-f(e)*.

<sup>87</sup> Cfr. GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., pp. 175-6: « L'esame di un cranio dei santi di Meterà, fatto recentemente, ha dato questi risultati: cranio di adulto maschio (?) sui 30 anni circa... il Prof. Marcozzi dice: 'La classificazione perciò rimane incerta, benché noi siamo più propensi a considerarlo un indigeno. Anche il Prof. Sergio Sergi è di questo parere' ».

<sup>88</sup> Lettura difficile nella foto: *raghâ* (= roccia) o *rahâ* (= ricompensa)?.

<sup>89</sup> Rima in *-ho*.

<sup>90</sup> Rima in *-r(e)*.

<sup>91</sup> Cfr. 1 Pt 5, 8.

<sup>92</sup> Rima in *-la*.

<sup>93</sup> Rima in *-bu*.

- (f. 49) che prestarono il giusto omaggio al+ loro Dio <sup>94</sup>;  
 o Giusti, come l'eloquio del profeta,  
 che avevano sete e fame, mentre cercavano il suo regno,  
 e trovarono nella carne ciò che non è dovuto al mondo.
24. Salute ai vostri piedi, stabili nella virtù della fede <sup>95</sup>,  
 con il calcagno che calpestò la testa del serpente <sup>96</sup>, portatore di afflizioni.  
 O Giusti, proteggetemi fino alla fine,  
 finché i capelli del mio capo diverranno come la neve,  
 concedetemi il compimento, con la gioia che sta nella penitenza.
25. Salute alle piante (dei vostri piedi) che camminarono nella regione australe <sup>97</sup>,  
 e alle vostre dita, salute, con le loro unghie;  
 O Giusti, comunità di Nomnâ, proteggetemi dalle tentazioni dell'uomo perverso <sup>98</sup>, liberatemi dal male che il tempo genera.
26. Salute alla vostra statura, eletta come cedro del paradiso <sup>99</sup>,  
 e alla vostra effigie salute, che rifulse con la grazia dello Spirito;  
 comunità di Nomnâ, i Giusti, gloria dell'anima mia,
- (f. 50) datemi, in ricompensa con+ voi, la gioia che conobbe,  
 che orecchio non udì e occhio non vide <sup>100</sup>.
27. Salute all'uscita della vostra anima, che l'occhio della morte non atterrisce <sup>101</sup>,  
 ma, anzi, è soave, secondo la parola della buona novella.  
 Quando uno di voi fu trafitto con l'arco,  
 nell'ære del cielo, come aquile,  
 avendo udito le parole che disse: « dormii; dormite! »
28. Salute alla spoglia del vostro corpo, che non fu cosparsa di profumo <sup>102</sup>,  
 perché era fragrante col fiore delle opere pure;  
 o Giusti, fratelli della terra degli Ag'azi,  
 difendetemi dalle tentazioni, in ogni via,

<sup>94</sup> In questo verso, nel testo, alcune lettere non sono leggibili; propongo: « ella la-amlâkomu ammehâ şedeq aqrabu ».

<sup>95</sup> Rima in -mê.

<sup>96</sup> Cfr. Gn 3, 15.

<sup>97</sup> Rima in -n(e). Varie lettere nel verso presentano difficoltà di lettura; propongo: « salâm la-makayadkemmu ella horâ ba-samên ».

<sup>98</sup> Sal 42, 1.

<sup>99</sup> Rima in -ya.

<sup>100</sup> Cfr. 1 Cor 2, 9.

<sup>101</sup> Rima in -t(e).

<sup>102</sup> Rima in -w(e).

- e salvatemi dalla lingua dell'empio<sup>103</sup>.
29. Salute al vostro vestimento funebre, che non fu una veste degli Ag'azi<sup>104</sup>,  
 ma solo la tunica, che da Romê portaste  
 nella terra degli Ag'azi, o Giusti, affinché non venisse meno  
 la fede:  
 non si consumò nel sepolcro e non si corruppe,  
 immarcescibile, fino ad oggi, con la sua carne.
- (f. 51) 30. Salute al vostro sepolcro, che non fu fatto da mano+  
 d'uomo<sup>105</sup>,  
 per ognuno di voi che là resterete, lungo i giorni e gli anni.  
 La fama del vostro sepolcro, Giusti della terra degli Ag'azi,  
 è celebrata.  
 C'è chi da esso fu uscire l'acqua,  
 e c'è chi, col suo aiuto, risana i malati.
31. Salute a voi, Giusti dell'antichità<sup>106</sup>,  
 da Adamo e quelli di Nomnâ, fino ad oggi,  
 e quelli che verranno, da oggi fino alla fine del mondo.  
 Scrivete il mio nome col sangue del suo agnello<sup>107</sup>, (come)  
 inchiostro,  
 presso il nome che fu scritto per voi.
32. (Co)l saluto di pace mi sono un po' avvicinato alla vostra  
 effigie<sup>108</sup>,  
 ho potuto (descrivene) le fattezze.  
 Se non ho adornato il racconto della vostra storia, o Giusti,  
 credete pure, ho sofferto per la molta debolezza:  
 accumulate su di esso, o padri miei, la grazia della vostra  
 tribolazione!
- \*\*\* Se qualcuno ruberà questo libro...<sup>109</sup>.
- (f. 52) 159, 32 (Ascoltate... che è la terra):+ Nel nome del Padre  
 e del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio; ascoltate... nel-  
 la terra. 33-4 (altri uomini): altra gente.  
 160, 1 (diamo): paghiamo. 2 (della loro terra): della terra  
 dei Giusti. 3 (monaci): monaci, spontaneamente. 4 (ro-

---

<sup>103</sup> Cfr. Sal 119, 2.

<sup>104</sup> Rima in *-na*.

<sup>105</sup> Rima in *-ya*.

<sup>106</sup> Rima in *-m(e)*.

<sup>107</sup> Cfr. 1 Pt 1, 19.

<sup>108</sup> Rima in *-ku*.

<sup>109</sup> Inizio di una formula, posta in genere alla fine dei libri sacri, con minacce di anatemi contro eventuali ladri del libro stesso.

- vina): residenza. 8 (i monaci prendono): diedero. 9-10 (Quando... fosse loro): *omette*. 15-16 (affinché... non entri): + e non tenetela voi ». E quei monaci li benedissero, dicendo: « la tristezza non ritorni. 18-20 (corpo... amen): e non colpisca la malattia nella vostra casa e non entri l'empio nel vostro monastero, né rapinatore, predone né brigante né ladro, per ricevere la benedizione del Signore. Sacerdoti e diaconi e monaci e fedeli, vecchi e fanciulli, riuniti oggi nella chiesa, in questo giorno, sperando — nei — santi, siate benedetti, per bocca degli angeli vigilantissimi. Siate benedetti per bocca dei profeti<sup>110</sup> e degli apostoli; siate benedetti per bocca di tutti + i Giusti e i martiri, e per bocca della signora nostra Maria, la pura genitrice di Dio; e per la preghiera di Giorgio<sup>111</sup>, stella splendente; e per la preghiera di *abbâ* Abib<sup>112</sup> e di Gabra Krestos<sup>113</sup> e di Akâwe<sup>114</sup>; e per la preghiera di tutti i santi e i martiri, dilette del Signore; siate benedetti con la benedizione del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, e per la loro benevolenza sia salda la vostra torre e la vostra vita; e sia sublime e onorato, in ogni tempo, il luogo in cui vivete; la loro benedizione e il dono del loro aiuto, sia con la loro serva Âmata Seyon, nei secoli dei secoli, amen!
- 161, 1 (al discorso della): a proclamare la lode dei santi ed a narrare la.
- (f. 55) 162, 7 (Israele... dieci): +Matarà... tre. 163, 6 (e 19): e 14. 7 (fu depredata... i libri): depredò... i suoi libri. 10 (E morì —Iacob—)<sup>115</sup>: E quel malfattore.
- (f. 56) 12-7 (colpissero... sia!): + colpissero. Finché i nemici si saranno sottoposti ai vostri confini, pace e amore si moltiplicheranno su di voi e non si allontanino da voi, nei secoli dei secoli. E chi avrà fiducia nella loro preghiera e nella loro orazione, non vedrà la perdizione. Il vicino e il lontano, l'indigeno o il forestiero, sia Ag'azi, residente o di passaggio, oppure chi porterà un'offerta alla chiesa, o vino

<sup>110</sup> Nel ms. *la-nabiyât la-nabiyât*.

<sup>111</sup> S. Giorgio di Lidda, festeggiato il 23 di *miyâzyâ*.

<sup>112</sup> Abbâ Bulâ, detto Abib, la cui commemorazione, nel sinassario etiopico, ricorre il 25 di *teqemt*.

<sup>113</sup> Secondo il sinassario etiopico, figlio dell'imperatore Teodosio, commemorato il 14 *teqemt*.

<sup>114</sup> Santo asceta egiziano, martire, commemorato, nel sinassario etiopico, il 28 di *ter*.

<sup>115</sup> Jacòb sarebbe un ribelle che devastò il Bur al tempo di Susneyos (1607-32); cfr. GABRIELE DA MAGGIORA, *Eritrea* cit., p. 173.

(f. 57) o cera, e olio e una veste e un drappo, una pecora e una vacca, oro e argento: ognuno che porterà un dono alla chiesa dei Giusti, erediterà il regno dei cieli insieme ad essi. E chi avrà ascoltato il libro del loro agonisma, riceverà la vostra benedizione,+ poiché ha confidato in voi. Ordunque, o miei padri santi, i Giusti hanno interceduto per noi peccatori, affinché otteniamo il perdono, — noi — erranti e peccatori, al cospetto del Signore dei forti. Per la preghiera dei Giusti, abbia misericordia della sua serva Amata Şeyon, nei secoli dei secoli, amen!

E' terminato il libro del combattimento spirituale dei Giusti di Matarà e di Baracnahà; per amore dei Giusti, il Signore usi misericordia alla terra australe, paese della loro serva Amata Şeyon, nei secoli dei secoli, amen! Il Signore, per la preghiera dei Giusti, abbia misericordia di Gabra Mikâ'él, che ha scritto — il libro —, e di Amata Şeyon, che l'ha fatto scrivere; di chi l'ha letto e spiegato, insieme a chi ha ascoltato le sue parole: di noi tutti, ascoltatori e lettori, nei secoli dei secoli, amen e amen! sia e sia!

OSVALDO RAINERI